

**BELGISCHE SENAAT**


---

**ZITTING 2000-2001**


---



---

20 JUNI 2001

---

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst over de toepassing van de bepalingen van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee van 10 december 1982 die betrekking hebben op de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden, en met de Bijlagen I en II, voor ondertekening opgesteld te New York op 4 december 1995**

---

**INHOUD**


---

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	6
Overeenkomst over de toepassing van de bepalingen van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee van 10 december 1982 die betrekking hebben op de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden . . . . .	7
Voorontwerp van wet . . . . .	43
Advies van de Raad van State . . . . .	43

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 2000-2001**


---



---

20 JUIN 2001

---

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et de stocks de poissons grands migrants, et aux Annexes I et II, ouverts à la signature à New York le 4 décembre 1995**

---

**SOMMAIRE**


---

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	6
Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et de stocks de poissons grands migrants . . . . .	7
Avant-projet de loi . . . . .	43
Avis du Conseil d'État . . . . .	43

## MEMORIE VAN TOELICHTING

### *I. Grensoverschrijdende en over grote afstanden trekkende visbestanden*

1. België heeft het Zeerechtverdrag van de Verenigde naties op 5 december 1984 ondertekend. De datum van de goedkeuringswet in België is 18 juni 1998.

2. De voorliggende Overeenkomst handelt over de toepassing van de bepalingen van het Zeerechtverdrag van de Verenigde Naties van 10 december 1982 die betrekking hebben op de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden.

3. Onder grensoverschrijdende visbestanden verstaat men de bestanden die zich ontwikkelen aan weerszijden van de grenzen van de exclusieve economische zones.

Onder over grote afstanden trekkende visbestanden verstaat men de bestanden die migreren over zeer grote afstanden en daarbij verschillende nationale zones doorkruisen en van hieruit naar de volle zee zwemmen.

### *II. De Overeenkomst*

4. Het doel van deze Overeenkomst is, om via doeltreffende uitvoering van de betrokken bepalingen van het Zeerechtverdrag, de instandhouding op lange termijn en het duurzaam gebruik van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden, die zich binnen en buiten de Exclusieve Economische Zone begeven, te waarborgen in het kader van regionale of subregionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer die openstaan voor alle landen die hier rechtstreeks belang bij hebben.

5. Deze Overeenkomst is van toepassing, tenzij anders bepaald, voor de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden in gebieden die niet onder de nationale jurisdictie vallen. De visrijdommen zijn alleen toegankelijk voor staten die lid zijn van of deelnemen aan genoemde organisaties, en die zich ertoe verplichten de vastgestelde instandhoudings- en beheersmaatregelen toe te passen.

6. De kuststaten en de staten die op volle zee vissen dienen instandhoudings- en beheersmaatregelen toe te passen en te doen naleven via monitoring, controle en toezicht om de grensoverschrijdende en de over

## EXPOSÉ DES MOTIFS

### *I. Stockschevauchantsetpoissonsgrandsmigrateurs*

1. La Belgique a signé la convention des Nations Unies sur le droit de la mer le 5 décembre 1984. La date de la loi d'approbation en Belgique est le 18 juin 1998.

2. Le présent accord traite de l'application des dispositions de la convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu' au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrants.

3. Par stocks chevauchants, on entend les stocks de poissons qui se développent des deux côtés des limites des zones économiques exclusives.

Par stocks de poissons grands migrants, on entend les stocks migrant sur de très grandes distances, traversant ainsi des zones nationales différentes et nageant vers la haute mer.

### *II. L'accord*

4. Le présent accord a pour objectif d'assurer, dans le cadre d'organisations ou d'arrangements sous-régionaux ou régionaux de gestion des pêcheries, ouverts à tous les pays directement concernés, la conservation à long terme et l'exploitation durable des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrants dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu' au-delà de zones économiques exclusives grâce à l'application effective des dispositions pertinentes de la convention.

5. Sauf disposition contraire, le présent accord s'applique à la conservation et à la gestion des stocks chevauchants et des stocks de poissons grands migrants dans les zones qui ne relèvent pas de la juridiction nationale. Les ressources marines ne sont accessibles qu'aux États qui sont membres ou participent aux organisations citées et qui s'engagent à appliquer les mesures de conservation et de gestion fixées.

6. Les États côtiers et les États qui se livrent à la pêche en haute mer doivent appliquer et veiller à faire respecter les mesures de conservation et de gestion grâce à des systèmes efficaces d'observation, de

grote afstanden trekkende visbestanden en hun mariene ecosysteem te handhaven en te beschermen. De beheersstrategieën dienen erop gericht te zijn om de beviste bestanden en zo nodig de verwante soorten te behouden of terug te brengen tot de referentiewaarden zoals bepaald in bijlage II van deze Overeenkomst.

7. Om deze instandhouding en het beheer te realiseren volgen de lidstaten de preventieve aanpak. De staten maken gebruik van de best beschikbare wetenschappelijke informatie en nemen maatregelen vooraleer de referentiewaarden van visbestanden overschreden zijn. Wanneer bestanden van niet-doelsoorten of verwante bestanden reden geven tot ongerustheid, worden de bestaande maatregelen voor de doelsoorten geëvalueerd. Ook voor nieuwe visserijen worden preventieve maatregelen vastgesteld.

De instandhoudings- en beheersmaatregelen die worden uitgevaardigd voor de volle zee dienen compatibel te zijn met de maatregelen die worden aangenomen voor gebieden onder nationale jurisdictie. Tussen alle betrokken staten dient er dus een goed overleg te zijn.

8. Wanneer er reeds een organisatie of akkoord voor visserijbeheer bestaat in subregionaal of regionaal verband met de bevoegdheid voor instandhoudings- en beheersmaatregelen voor grensoverschrijdende en over grote afstand trekkende visbestanden moeten de staten die op volle zee vissen en de kuststaten toetreden. Wanneer dergelijke organisatie of akkoord niet bestaat dienen de betrokken partijen over te gaan tot de oprichting van een organisatie of toetreding tot een akkoord.

Een staat die geen lid is van een dergelijke organisatie of partij is bij een dergelijk akkoord voor visserijbeheer is daarmee niet ontslagen van zijn plicht om, in overeenstemming met het Zeerechtverdrag en deze Overeenkomst, mee te werken aan de instandhoudings- en beheersmaatregelen voor grensoverschrijdende en over grote afstand migrerende visbestanden. Een dergelijke staat geeft zijn vlaggenschepen geen toestemming te vissen op dergelijke visbestanden die onder het beheer staan van een dergelijke organisatie of akkoord.

9. De staten waarvan de vaartuigen in de volle zee vissen nemen de nodige maatregelen inzake reglementeringen, controle, vergunningen, registratie en positie van schepen op zee en controle op aanvoer in het kader van een organisatie of akkoord om de vastgestelde maatregelen te doen naleven. Deze staten zorgen tevens voor de rechtshandhaving en acties bij overtreding.

De staten die partij zijn van deze Overeenkomst en behoren tot een organisatie of betrokken zijn bij een

contrôle et de surveillance des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrants pour maintenir et protéger leur écosystème marin. Les stratégies de gestion visent à maintenir ou rétablir les stocks exploités et, si nécessaire, les espèces associées, aux points de référence de précaution comme défini en annexe II de l'accord.

7. Les États membres appliquent l'approche de précaution afin de réaliser cette conservation et gestion. Les États font usage des informations scientifiques disponibles les plus fiables et prennent des mesures avant que les points de référence des stocks de poissons soient dépassés. Lorsque l'état des stocks d'espèces non visées ou des stocks associés devient préoccupant, les mesures existantes sont évaluées pour les espèces visées. De nouvelles mesures préventives sont également fixées pour de nouvelles pêcheries.

Les mesures de conservation et de gestion instituées pour la haute mer et celles adoptées pour les zones relevant de la juridiction nationale doivent être compatibles. Tous les États concernés doivent se concerter.

8. Lorsqu'une organisation ou un arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional a compétence pour instituer des mesures de conservation et de gestion concernant des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrants, les États qui exploitent ces stocks en haute mer et les États côtiers ont l'obligation d'y adhérer. En l'absence d'une telle organisation ou d'un tel arrangement les parties intéressées coopèrent en vue de créer une organisation ou de participer à un arrangement.

Un État qui n'est ni membre d'une telle organisation, ni participant à un arrangement de gestion de pêcheries, n'est pas libéré de l'obligation de coopérer, conformément à la convention sur le droit de la mer et au présent accord, à la conservation et à la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrants concernés. Un tel État n'autorise pas ses navires battant son pavillon à se livrer à la pêche de tels stocks de poissons soumis à une telle organisation ou à un tel arrangement.

9. Les États dont les navires pêchent en haute mer prennent les mesures nécessaires en matière de réglementations, contrôles, licences, enregistrement et indication de la position des navires et contrôle des captures débarquées dans le cadre d'organisations ou d'arrangements de gestion des pêcheries pour que les mesures établies soient respectées. Ces États se chargent en même temps de la répression des infractions et des actions en cas d'infraction.

Dans tout secteur de la haute mer couvert par une organisation ou un arrangement de gestion de pêche-

akkoord voor visserijbeheer, mogen in alle gebieden van de volle zee die vallen onder een dergelijke organisatie of akkoord de vlaggenschepen van een andere staat die partij is van deze Overeenkomst inspecteren ongeacht of zo'n staat behoort tot dergelijke organisatie of betrokken is bij dergelijk akkoord. Onder een ernstige overtreding wordt onder andere verstaan het vissen zonder vergunning, nalatigheid van de vangstregistratie en het gebruik van verboden vistuig.

10. De staten zijn verplicht hun geschillen te regelen via vreedzame weg. Ze werken tevens samen om in het kader van regionale of subregionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer geschillen te voorkomen. De staten die partij zijn van deze Overeenkomst moedigen de staten die geen partij zijn aan om partij te worden en ze nemen tevens maatregelen in overeenstemming met het internationale recht en deze Overeenkomst om vaartuigen die de vlag voeren van staten die geen partij zijn te weerhouden van activiteiten die een uitvoering van deze Overeenkomst ondermijnen.

### **III. Realisatie**

11. België heeft deze Overeenkomst op 3 oktober 1996 te New York ondertekend. De Permanente Vertegenwoordiger van België bij de Verenigde Naties in New York heeft een verbale nota ontvangen van de Secretaris-generaal van de Verenigde naties. De Secretaris-generaal vraagt aan de Belgische regering de Overeenkomst te willen ratificeren en hem, uiterlijk tegen 30 juni 1999, mede te delen welke maatregelen onze regering getroffen heeft ter uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst. De Belgische ratificatie dient afgerond te worden door de parlementaire goedkeuringsprocedure.

12. De Europese Unie is reeds overgegaan tot de ratificatie van deze Overeenkomst door een Besluit van de Raad van 8 juni 1998 inzake de bekrachtiging door de Europese Gemeenschap van de Overeenkomst over de toepassing van de bepalingen van de Overeenkomst van de Verenigde Naties inzake het Zeerechtverdrag van 10 december 1982 die betrekking hebben op de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden.

### **IV. Kostprijs**

13. België is niet betrokken bij de door de Overeenkomst geïmplementeerde visvangst. Bijgevolg zullen er geen kosten voortvloeien uit de toepassing van deze Overeenkomst.

ries, les États parties au présent accord et qui participent à une organisation ou à un arrangement peuvent inspecter les navires de pêche battant le pavillon d'un autre État partie au présent accord, que cet État soit ou non membre d'une telle organisation ou participant à un tel arrangement. Par infraction grave, on entend entre autres: pêcher sans licence, négliger de consigner avec exactitude les données sur les captures et utiliser des engins de pêche prohibés.

10. Les États ont l'obligation de régler leurs différends par des moyens pacifiques. Ils coopèrent en même temps en vue de prévenir des différends dans le cadre d'organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux. Les États parties encouragent les États qui ne sont pas parties au présent accord à y devenir partie, et les États parties prennent, conformément au droit international et à cet accord, des mesures en vue de dissuader les navires battant le pavillon d'États non parties de se livrer à des activités compromettant l'application du présent accord.

### **III. Réalisation**

11. La Belgique a signé le présent accord à New York le 3 octobre 1996. Le Représentant permanent de la Belgique auprès des Nations Unies à New York a reçu une note verbale du Secrétaire général des Nations Unies. Le Secrétaire général prie le gouvernement belge de vouloir ratifier l'accord et de lui présenter, le 30 juin au plus tard, les mesures prises par notre gouvernement en vue de la réalisation des dispositions du présent accord. La ratification belge doit être réglée par une procédure parlementaire d'approbation.

12. L'Union européenne a déjà entériné le présent accord par une décision du Conseil du 8 juin 1998 concernant la ratification par la Communauté européenne de l'accord aux fins de l'application des dispositions de la convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relative à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs.

### **IV. Coût**

13. La Belgique n'étant pas concernée par la capture des poissons visés dans l'accord, son application n'entraînera aucun coût.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De minister van Mobiliteit en Vervoer,*

Isabelle DURANT.

*De minister van Landbouw en Middenstand,*

Jaack GABRIELS.

*De minister van Justitie,*

Marc VERWILGHEN.

*De staatssecretaris voor  
Ontwikkelingssamenwerking,*

Eddy BOUTMANS.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*La ministre de la Mobilité et des Transports,*

Isabelle DURANT.

*Le ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,*

Jaack GABRIELS.

*Le ministre de la Justice,*

Marc VERWILGHEN.

*Le secrétaire d'État  
à la Coopération au développement,*

Eddy BOUTMANS.

**WETSONTWERP**


---

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Mobiliteit en Vervoer, van Onze minister van Landbouw en Middenstand, van Onze minister van Justitie en van Onze staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Mobiliteit en Vervoer, Onze minister van Landbouw en Middenstand, van Onze minister van Justitie en van Onze staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst over de toepassing van de bepalingen van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee van 10 december 1982 die betrekking hebben op de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden, en de Bijlagen I en II, voor ondertekening opengesteld te New York op 4 december 1995, zullen volkomen gevolg hebben.

**PROJET DE LOI**


---

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de la Mobilité et des Transports, de Notre ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes, de Notre ministre de la Justice et de Notre secrétaire d'État à la Coopération au Développement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de la Mobilité et des Transports, Notre ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes, de Notre ministre de la Justice et de Notre secrétaire d'État à la Coopération au Développement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et de stocks de poissons grands migrateurs, et aux Annexes I et II, ouverts à la signature à New York le 4 décembre 1995, sortiront leur plein et entier effet.

Gegeven te Brussel, 12 juni 2001.

ALBERT

Van Koningswege:

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De minister van Mobiliteit en Vervoer,*

Isabelle DURANT.

*De minister van Landbouw en Middenstand,*

Jaak GABRIELS.

*De staatssecretaris voor Ontwikkelings-  
samenwerking,*

Eddy BOUTMANS.

## OVEREENKOMST

**Over de toepassing van de bepalingen van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee van 10 december 1982 die betrekking hebben op de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en over grote afstanden trekkende visbestanden**

DE STATEN DIE PARTIJ ZIJN BIJ DEZE OVEREENKOMST,

VERWIJZENDE NAAR de relevante bepalingen van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee van 10 december 1982;

VASTBERADEN om de instandhouding op lange termijn en een duurzaam gebruik van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden veilig te stellen;

VASTBESLOTEN om daartoe de samenwerking tussen de staten te verbeteren;

EEN BEROEP DOENDE OP vlaggenstaten, havenstaten en kuststaten om te zorgen voor een efficiëntere rechtshandhaving wat betreft de voor bedoelde bestanden vastgestelde instandhoudings- en beheersmaatregelen;

Donné à Bruxelles, le 12 juin 2001.

ALBERT

Par le Roi:

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le ministre de la Mobilité et des Transports,*

Isabelle DURANT.

*Le ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,*

Jaak GABRIELS.

*Le secrétaire d'État à la Coopération au Développement,*

Eddy BOUTMANS.

## ACCORD

**Aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs**

LES ÉTATS PARTIES AU PRÉSENT ACCORD,

RAPPELANT les dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982,

RÉSOLUS à assurer la conservation à long terme et l'exploitation durable des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs,

RÉSOLUS à améliorer la coopération entre les États à cette fin,

LANÇANT un appel aux États du pavillon, aux États du port et aux États côtiers pour qu'ils fassent respecter plus efficacement les mesures de conservation et de gestion adoptées, pour ces stocks,

GELEID DOOR DE WENS met name de problemen aan te pakken die zijn aangegeven in hoofdstuk 17, programma C, van Agenda 21 zoals aangenomen door de Conferentie van de Verenigde Naties over milieu en ontwikkeling, namelijk dat in vele gebieden de visserij op de volle zee niet adequaat wordt beheerd en dat er voor een aantal bestanden overbevissing is, en constaterende dat er problemen zijn, zoals niet-gereguleerde visserij, overkapitalisatie, overcapaciteit, omvlagging om aan controle te ontsnappen, onvoldoende selectief vistuig, onbetrouwbare gegevensbestanden en onvoldoende samenwerking tussen de staten;

ZICH VERBINDENDE tot een verantwoorde visserij;

ZICH BEWUST VAN de noodzaak om negatieve effecten op het mariene milieu te voorkomen, de biodiversiteit te beschermen, de mariene ecosystemen ongeschonden te behouden en het gevaar van effecten op lange termijn of onomkeerbare effecten als gevolg van de visserij zoveel mogelijk te beperken;

ERKENNENDE dat speciale bijstand, zowel financieel, wetenschappelijk als technisch, nodig is om de ontwikkelingslanden in staat te stellen efficiënt mee te werken aan de instandhouding, het beheer en het duurzame gebruik van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden;

ERVAN OVERTUIGD dat een overeenkomst over de toepassing van de betrokken bepalingen van het zeerechtverdrag de beste manier is om deze doelstellingen te bereiken en bijdraagt tot het behoud van internationale vrede en veiligheid;

BEVESTIGENDE dat voor de aangelegenheden die niet door het zeerechtverdrag of door deze overeenkomst worden geregeld, de regels en de beginselen van het algemene internationale recht van toepassing blijven,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

## DEEL I

### ALGEMENE BEPALINGEN

#### Artikel 1

##### *Begrippen en toepassingsgebied van de overeenkomst*

1. In deze overeenkomst wordt verstaan onder:

a) «Zeerechtverdrag»: het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het Recht van de Zee van 10 december 1982;

b) «Instandhoudings- en beheersmaatregelen»: maatregelen voor de instandhouding en het beheer van een of meer soorten van de levende rijkdommen van de zee, die worden vastgesteld en toegepast overeenkomstig de betrokken bepalingen van het internationale recht zoals dat is neergelegd in het zeerechtverdrag en in deze overeenkomst;

c) «Vis»: ook weekdieren en schaaldieren, met uitzondering van die welke behoren tot de sedentaire soorten zoals omschreven in artikel 77 van het zeerechtverdrag;

d) «Akkoord»: een in het kader van het zeerechtverdrag en deze overeenkomst tussen twee of meer staten overeengekomen samenwerkingsvorm onder andere met het oog op de vaststelling van instandhoudings- en beheersmaatregelen voor een subregio of regio voor een of meer grensoverschrijdende en over grote afstanden trekkende visbestanden.

DÉSIREUX d'apporter une solution en particulier aux problèmes identifiés dans la section C du chapitre 17 d'action 21, adoptée par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, entre autres le fait que la gestion des pêcheries en haute mer est inadéquate dans de nombreuses zones, et que certaines ressources sont surexploitées, et notant les problèmes suivants: pêche non réglementée, suréquipement, taille excessive des flottes, pratique du changement de pavillon pour échapper aux contrôles, engins de pêche insuffisamment sélectifs, manque de fiabilité des bases de données et insuffisance de la coopération entre les États,

S'ENGAGEANT à pratiquer une pêche responsable,

CONSCIENTS de la nécessité d'éviter de causer des dommages au milieu marin, de préserver la diversité biologique, de maintenir l'intégrité des écosystèmes marins et de réduire au minimum le risque d'effets à long terme ou irréversibles des opérations de pêche,

RECONNAISSANT la nécessité de fournir aux États en développement une assistance spéciale, notamment financière, scientifique et technique, pour leur permettre de concourir efficacement à la conservation, à la gestion et à l'exploitation durable des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs,

CONVAINCUS que le meilleur moyen d'atteindre ces objectifs et de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité internationales est de conclure un accord aux fins de l'application des dispositions pertinentes de la Convention,

AFFIRMANT que les questions qui ne sont pas réglées dans la Convention ou dans le présent Accord continuent d'être régies par les règles et principes du droit international général,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

## PARTIE I

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Article premier

##### *Emploi des termes et champ d'application*

1. Aux fins du présent Accord:

a) On entend par «Convention» la Convention des Nations unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982;

b) On entend par «mesures de conservation et de gestion» les mesures visant à conserver et à gérer une ou plusieurs espèces de ressources biologiques marines qui sont adoptées et appliquées de manière compatible avec les règles pertinentes du droit international telles qu'elles ressortent de la Convention et du présent Accord;

c) Le terme «poisson» englobe les mollusques et les crustacés à l'exception de ceux qui appartiennent aux espèces sédentaires telles qu'elles sont définies à l'article 77 de la Convention;

d) On entend par «arrangement» un mécanisme de coopération créé conformément à la Convention et au présent Accord par deux ou plusieurs États afin notamment d'instituer dans une sous-région ou région des mesures pour la conservation et la gestion d'un ou plusieurs stocks de poissons chevauchants ou stocks de poissons grands migrateurs.



2. a) «Staten die partij zijn»: staten die ermee hebben ingestemd door deze overeenkomst gebonden te zijn en waarvoor deze overeenkomst in werking is getreden.

b) Deze overeenkomst is *mutatis mutandis* van toepassing op

i) Lichamen als bedoeld in artikel 305, lid 1, onder c), d) en e), van het zeerechtverdrag en,

ii) Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 47, alle lichamen die een «internationale organisatie» zijn als bedoeld in bijlage IX artikel 1, van het zeerechtverdrag, als zij partij worden bij deze overeenkomst; in zoverre omvat het begrip «staten die partij zijn» ook deze lichamen.

3. Deze overeenkomst is *mutatis mutandis* van toepassing voor andere lichamen waarvan vaartuigen op de volle zee vissen.

## Artikel 2

### *Doel*

Het doel van deze overeenkomst is om, via doeltreffende uitvoering van de betrokken bepalingen van het zeerechtverdrag, instandhouding op lange termijn en duurzaam gebruik van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden te waarborgen.

## Artikel 3

### *Toepassingsgebied*

1. Deze overeenkomst is, tenzij anders bepaald, van toepassing voor de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden in gebieden die niet onder nationale jurisdictie vallen, met dien verstande evenwel dat de artikelen 6 en 7 ook van toepassing zijn voor dergelijke visbestanden in gebieden onder nationale jurisdictie, onverminderd de verschillende juridische stelsels die krachtens het zeerechtverdrag van toepassing zijn in de gebieden onder nationale jurisdictie en de gebieden daarbuiten.

2. Wanneer de kuststaat zijn soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden uitoefent in de gebieden onder nationale jurisdictie worden de in artikel 5 genoemde algemene beginselen *mutatis mutandis* toegepast.

3. De staten houden, zoals bepaald in deze overeenkomst, rekening met de individuele capaciteit van de ontwikkelingslanden om het bepaalde in de artikelen 5, 6 en 7 toe te passen in de gebieden onder hun nationale jurisdictie en met hun behoefte aan bijstand. Daartoe is deel VII *mutatis mutandis* van toepassing voor gebieden onder nationale jurisdictie.

## Artikel 4

### *Verhouding tussen deze overeenkomst en het zeerechtverdrag*

Deze overeenkomst verandert niets in de rechten, de jurisdictie en de plichten van de staten op grond van het zeerechtverdrag. Deze overeenkomst wordt uitgelegd en toegepast in samenhang met het zeerechtverdrag en op een wijze die coherent is met dat verdrag.

2. a) On entend par «États parties» les États qui ont consenti à être liés par le présent Accord et à l'égard desquels celui-ci est en vigueur;

b) Le présent Accord s'applique *mutatis mutandis*:

i) À toute entité visée à l'article 305, paragraphe 1, lettres c), d) et e), de la Convention; et

ii) Sous réserve de l'article 47, à toute entité appelée «organisation internationale» à l'article premier de l'annexe IX de la Convention qui devient partie au présent Accord et, dans cette mesure, l'expression «États parties» s'entend de ces entités.

3. Le présent Accord s'applique *mutatis mutandis* aux autres entités de pêche dont les navires se livrent à la pêche en haute mer.

## Article 2

### *Objectif*

Le présent Accord a pour objectif d'assurer la conservation à long terme et l'exploitation durable des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs grâce à l'application effective des dispositions pertinentes de la Convention.

## Article 3

### *Application*

1. Sauf disposition contraire, le présent Accord s'applique à la conservation et à la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs dans les zones qui ne relèvent pas de la juridiction nationale, si ce n'est que les articles 6 et 7 s'appliquent également à la conservation et à la gestion de ces stocks dans les zones relevant de la juridiction nationale, sans préjudice des différents régimes juridiques applicables en vertu de la Convention dans les zones relevant de la juridiction nationale et dans les zones au-delà de la juridiction nationale.

2. Dans l'exercice de ses droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation, de la conservation et de la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs dans les zones relevant de sa juridiction nationale, l'État côtier applique *mutatis mutandis* les principes généraux énoncés à l'article 5.

3. Les États tiennent dûment compte de la capacité des États en développement d'appliquer les articles 5, 6 et 7 dans les zones relevant de leur juridiction nationale et de leurs besoins d'assistance comme prévu dans le présent Accord. À cette fin, la partie VII s'applique *mutatis mutandis* aux zones relevant de la juridiction nationale.

## Article 4

### *Relation entre le présent Accord et la Convention*

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux droits, à la juridiction et aux obligations des États en vertu de la Convention. Le présent Accord est interprété et appliqué dans le contexte de la Convention et d'une manière compatible avec celle-ci.

## DEEL II

**Instandhouding en beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden**

## Artikel 5

*Algemene beginselen*

Met het oog op de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden dienen de kuststaten en de staten die op de volle zee vissen, bij het uitvoeren van de in het zeerechtverdrag neergelegde plicht tot samenwerking:

a) maatregelen te nemen voor de instandhouding op lange termijn van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden, en voor een optimaal gebruik daarvan,

b) die maatregelen te baseren op de beste beschikbare wetenschappelijke gegevens en af te stemmen op behoud van de visbestanden of op herstel daarvan tot een niveau waarbij de maximale duurzame opbrengst wordt verkregen, daarbij rekening houdende met relevante milieutechnische en economische factoren, waaronder de bijzondere omstandigheden van ontwikkelingslanden, en met de visserijpatronen, de onderlinge afhankelijkheid van de visbestanden en algemeen aanbevolen internationale minimumnormen die in subregionaal, regionaal of mondiaal verband zijn vastgesteld,

c) de preventieve aanpak toe te passen overeenkomstig artikel 6,

d) te evalueren welke effecten de visserij, andere menselijke activiteiten en milieufactoren hebben op de bestanden die het doel zijn van de visserij en op de soorten die tot hetzelfde ecosysteem behoren of die verwant zijn met of afhankelijk zijn van genoemde doelbestanden,

e) zo nodig instandhoudings- en beheersmaatregelen vast te stellen om de bestanden van soorten die tot hetzelfde ecosysteem behoren als of die verwant zijn met of afhankelijk zijn van de doelbestanden boven een niveau te houden of weer boven een niveau te brengen waarbeneden de reproductie ernstig in gevaar kan komen,

f) vervuiling, afval, teruggooi, vangsten door verloren gegaan of opgegeven vistuig, vangsten van nietdoelsoorten, zowel vis als andere soorten (hierna «niet-doelsoorten» genoemd), en de effecten van een en ander op verwante of afhankelijke soorten, in het bijzonder bedreigde soorten, tot een minimum te beperken via maatregelen die, in de mate van het mogelijke, ontwikkeling en gebruik omvatten van vistuig en vismethoden die selectief en milieuveilig zijn en waarvan de kosten/batenverhouding gunstig is,

g) de biodiversiteit in het mariene milieu te beschermen,

h) maatregelen te nemen om overbevissing en overcapaciteit te voorkomen of daaraan een einde te maken en ervoor te zorgen dat de visserij-inspanning niet groter is dan een niveau dat verenigbaar is met een duurzaam gebruik van de visbestanden,

i) rekening te houden met de belangen van de zelfvoorzieningsvisserij,

j) overeenkomstig het bepaalde in bijlage I tijdig volledige en nauwkeurige gegevens over de visserijactiviteiten te verzamelen, waaronder gegevens met betrekking tot de positie van de vaartuigen, de vangsten van doelsoorten en niet-doelsoorten en de visserijinspanning, en die gegevens, alsmede de informatie uit nationale en internationale onderzoekprogramma's met andere te delen,

## PARTIE II

**Conservation et gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs**

## Article 5

*Principes généraux*

En vue d'assurer la conservation et la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs, les États côtiers et les États qui se livrent à la pêche en haute mer, en exécution de l'obligation de coopérer que leur impose la convention:

a) adoptent des mesures pour assurer la durabilité à long terme des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs et en favoriser l'exploitation optimale;

b) veillent à ce que ces mesures soient fondées sur les données scientifiques les plus fiables dont ils disposent et soient de nature à maintenir ou à rétablir les stocks à des niveaux qui assurent le rendement constant maximal, eu égard aux facteurs économiques et écologiques pertinents, y compris les besoins particuliers des États en développement, et compte tenu des méthodes en matière de pêche, de l'interdépendance des stocks et de toutes les normes minimales internationales généralement recommandées aux plans sous-régional, régional ou mondial;

c) appliquent l'approche de précaution conformément à l'article 6;

d) évaluent l'impact de la pêche, des autres activités humaines et des facteurs écologiques sur les stocks visés ainsi que sur les espèces qui appartiennent au même écosystème que les stocks visés ou qui leur sont associés ou en dépendent;

e) adoptent, le cas échéant, des mesures de conservation et de gestion à l'égard des espèces qui appartiennent au même écosystème que les stocks visés ou qui leur sont associés ou en dépendent, en vue de maintenir ou de rétablir les stocks de ces espèces à un niveau tel que leur reproduction ne risque pas d'être sérieusement compromise;

f) réduisent au minimum la pollution, les déchets, les rejets, les captures par des engins perdus ou abandonnés, les captures d'espèces de poissons et autres non visées (ci-après dénommées «espèces non visées») et l'impact sur les espèces associées ou dépendantes, en particulier les espèces menacées d'extinction, grâce à des mesures incluant, pour autant que possible, la mise au point et l'utilisation d'engins et de techniques de pêche sélectifs, sans danger pour l'environnement et d'un bon rapport coût-efficacité;

g) protègent la diversité biologique dans le milieu marin;

h) prennent des mesures en vue d'empêcher ou de faire cesser la surexploitation et la surcapacité et de faire en sorte que l'effort de pêche n'atteigne pas un niveau incompatible avec l'exploitation durable des ressources halieutiques;

i) prennent en compte les intérêts des pêcheurs qui se livrent à la pêche artisanale et à la pêche de subsistance;

j) recueillent et mettent en commun en temps opportun des données complètes et exactes sur les activités de pêche, notamment sur la position des navires, les captures d'espèces visées et d'espèces non visées et l'effort de pêche, comme prévu à l'annexe I, ainsi que les informations provenant des programmes de recherche nationaux et internationaux;

k) wetenschappelijk onderzoek te bevorderen en te verrichten, en technieken te ontwikkelen die kunnen bijdragen tot instandhouding en het beheer van de visbestanden, en

l) de instandhoudings- en beheersmaatregelen toe te passen en te doen naleven via doeltreffende monitoring-, controle- en toezichtregelingen.

#### Artikel 6

##### *Preventieve aanpak*

1. Ter bescherming van de levende rijkdommen van de zee en voor het behoud van het mariene milieu volgen de staten voor de instandhouding, het beheer en de exploitatie van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden op ruime schaal de preventieve aanpak.

2. De staten zijn extra voorzichtig, wanneer de informatie twijfelachtig, onbetrouwbaar of niet adequaat is. Het ontbreken van adequate informatie is geen reden om instandhoudings- en beheersmaatregelen uit te stellen of achterwege te laten.

3. Bij het uitvoeren van de preventieve aanpak dienen de staten:

a) de besluitvorming voor maatregelen voor de instandhouding en het beheer van de visbestanden te verbeteren door zich de beste beschikbare wetenschappelijke informatie te verschaffen en die informatie met elkaar te delen, en door verbeterde technieken toe te passen om risico's en onzekerheden te ondervangen,

b) de in bijlage II vastgestelde richtlijnen toe te passen en, aan de hand van de beste beschikbare wetenschappelijke informatie, bestandsspecifieke referentiewaarden te bepalen en de maatregelen vast te stellen voor het geval die waarden worden overschreden,

c) onder andere rekening te houden met onzekerheden over de grootte en de productiviteit van de bestanden, de referentiewaarden, de situatie van een bestand ten opzichte van die referentiewaarden, het niveau en de spreiding van de visserijmortaliteit en het effect van de visserijactiviteit op niet-doelsoorten en verwante of afhankelijke soorten, en voorts met de toestand van de oceaan en het milieu, met de sociaal-economische situatie, alsmede met de voorspellingen dienaangaande,

d) het verzamelen van gegevens te ontwikkelen en onderzoeksprogramma's op te stellen om te evalueren welk effect de visserij heeft op niet-doelsoorten en verwante of afhankelijke soorten, alsmede op hun milieu, en plannen vast te stellen voor het behoud van dergelijke soorten en voor de bescherming van ernstig bedreigde habitats.

4. De staten nemen maatregelen om ervoor te zorgen dat, wanneer de referentiewaarden bijna zijn bereikt die waarden niet worden overschreden. Wanneer dat toch het geval is, nemen de staten onverwijld de in lid 3, onder b), bedoelde maatregelen voor het herstel van de visbestanden.

5. Als de situatie van bestanden van doelsoorten of niet-doelsoorten of verwante of afhankelijke soorten reden geeft tot bezorgdheid, zorgen de staten voor verscherpte monitoring op dergelijke bestanden en soorten met het oog op evaluatie van de situatie daarvan, alsmede van de doeltreffendheid van de instandhoudings- en beheersmaatregelen. Laatstbedoelde maatregelen worden regelmatig aangepast in het licht van nieuwe informatie.

6. Voor nieuwe visserijtakken of voor verkennende visserij stellen de staten zo spoedig mogelijk preventieve instandhou-

k) encouragent et pratiquent la recherche scientifique et mettent au point des techniques appropriées à l'appui de la conservation et de la gestion des pêcheries et

l) appliquent et veillent à faire respecter des mesures de conservation et de gestion grâce à des systèmes efficaces d'observation, de contrôle et de surveillance.

#### Article 6

##### *Application de l'approche de précaution*

1. Les États appliquent largement l'approche de précaution à la conservation, à la gestion et à l'exploitation des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs afin de protéger les ressources biologiques marines et de préserver le milieu marin.

2. Les États prennent d'autant de précautions que les données sont incertaines, peu fiables ou inadéquates. Le manque de données scientifiques adéquates ne saurait être invoqué pour ne pas prendre de mesures de conservation et de gestion ou pour en différer l'adoption.

3. Pour mettre en oeuvre l'approche de précaution, les États:

a) améliorent la prise de décisions en matière de conservation et de gestion des ressources halieutiques en se procurant et en mettant en commun les informations scientifiques les plus fiables disponibles et en appliquant des techniques perfectionnées pour faire face aux risques et à l'incertitude;

b) appliquent les directives énoncées à l'annexe II et déterminent, sur la base des informations scientifiques les plus fiables dont ils disposent, des points de référence pour chaque stock, ainsi que les mesures à prendre si ceux-ci sont dépassés;

c) tiennent compte notamment des incertitudes concernant l'importance numérique des stocks et le rythme de reproduction, des points de référence, de l'État des stocks par rapport à ces points, de l'étendue et de la répartition de la mortalité due à la pêche et de l'impact des activités de pêche sur les espèces non visées et les espèces associées ou dépendantes, ainsi que des conditions océaniques, écologiques et socio-économique existantes et prévues;

d) mettent au point des programmes de collecte de données et de recherche afin d'évaluer l'impact de la pêche sur les espèces non visées et les espèces associées ou dépendantes et sur leur environnement, et adoptent les plans nécessaires pour assurer la conservation de ces espèces et protéger les habitats particulièrement menacés.

4. Lorsque les points de référence sont prêts d'être atteints, les États prennent des mesures pour qu'ils ne soient pas dépassés. Si ces points sont dépassés, les États prennent immédiatement, pour reconstituer les stocks, les mesures de conservation et de gestion supplémentaires visées au paragraphe 3, point b).

5. Lorsque l'État des stocks visés ou des espèces non visées ou des espèces associées ou dépendantes devient préoccupant, les États renforcent la surveillance qu'ils exercent sur ces stocks et espèces afin d'évaluer leur État et l'efficacité des mesures de conservation et de gestion. Ils révisent régulièrement celles-ci en fonction des nouvelles données.

6. Pour les nouvelles pêcheries ou les pêcheries exploratoires, les États adoptent, des que possible, des mesures prudentes de

dings- en beheersmaatregelen vast, waaronder vangst- en visserij-inspanningsbeperkingen. Dergelijke maatregelen blijven van kracht tot er voldoende gegevens zijn voor evaluatie van het effect van de visserij op de duurzaamheid op lange termijn van de betrokken bestanden; vervolgens worden instandhoudings- en beheersmaatregelen toegepast die op grond van die evaluatie zijn vastgesteld. Deze maatregelen voorzien zo nodig in een geleidelijke ontwikkeling van de visserij.

7. Bij een natuurverschijnsel met aanzienlijke negatieve effecten op de situatie van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden, nemen de staten op korte termijn instandhoudings- en beheersmaatregelen om ervoor te zorgen dat die negatieve effecten niet door de visserij worden verergerd. Dergelijke spoedmaatregelen worden door de staten ook vastgesteld, wanneer de visserij een ernstige bedreiging vormt voor de duurzaamheid van genoemde visbestanden. Spoedmaatregelen zijn tijdelijk en worden gebaseerd op de beste beschikbare wetenschappelijke gegevens.

#### Artikel 7

##### *Compatibiliteit van instandhoudings- en beheersmaatregelen*

1. Onverminderd de in het zeerechtverdrag vastgelegde soevereine rechten van de kuststaten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer van de levende rijkdommen van de zee in de gebieden onder hun nationale jurisdictie en het overeenkomstig het zeerechtverdrag voor alle staten geldende recht om hun onderdanen op de volle zee te laten vissen,

a) dienen, voor de grensoverschrijdende visbestanden, de betrokken kuststaten en de staten waarvan de onderdanen op dergelijke bestanden in de aangrenzende wateren van de volle zee vissen ernaar te streven om rechtstreeks of via de geëigende samenwerkingsvormen als bedoeld in deel III tot overeenstemming te komen over de maatregelen die nodig zijn voor de instandhouding van de betrokken visbestanden in de aangrenzende wateren van de volle zee,

b) dienen, voor de over grote afstanden trekkende visbestanden, de betrokken kuststaten en de staten waarvan de onderdanen in de regio op dergelijke bestanden vissen rechtstreeks of via de geëigende samenwerkingsvormen als bedoeld in deel III samen te werken om in de hele regio, zowel binnen als buiten de gebieden onder nationale jurisdictie, de betrokken bestanden te behouden en een optimaal gebruik daarvan te bevorderen.

2. Met het oog op de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden als totaliteit dienen de instandhoudings- en beheersmaatregelen die worden vastgesteld voor de volle zee en dergelijke maatregelen die worden aangenomen voor gebieden onder nationale jurisdictie, compatibel te zijn. Daarom hebben de kuststaten en de staten die op de volle zee vissen de plicht om samen te werken en ten aanzien van deze visbestanden compatibele maatregelen vast te stellen. Bij het vaststellen van compatibele maatregelen voor de instandhouding en het beheer van de visbestanden dienen de staten.

a) rekening te houden met de instandhoudings- en beheersmaatregelen die door de kuststaten overeenkomstig artikel 61 van het zeerechtverdrag zijn vastgesteld en worden toegepast voor dezelfde visbestanden in de gebieden onder nationale jurisdictie en ervoor te zorgen dat maatregelen die voor die visbestanden in de volle zee worden vastgesteld de doeltreffendheid van de maatregelen van de kuststaten niet aantasten,

conservation et de gestion, consistant notamment à limiter le volume des captures et l'effort de pêche. Ces mesures restent en vigueur jusqu'à ce que suffisamment de données aient été réunies pour évaluer l'impact de la pêche sur la durabilité à long terme des stocks; des mesures de conservation et de gestion fondées sur cette évaluation sont alors adoptées. Le cas échéant, ces dernières mesures permettent le développement progressif des pêcheries.

7. Si un phénomène naturel a des effets néfastes notables sur l'État de stocks de poissons chevauchants ou de stocks de poissons grands migrateurs, les États adoptent d'urgence des mesures de conservation et de gestion pour que l'activité de pêche n'aggrave pas ces effets néfastes. Ils adoptent également d'urgence de telles mesures lorsque l'activité de pêche menace sérieusement la durabilité de ces stocks. Les mesures d'urgence sont de caractère temporaire et sont fondées sur les données scientifiques les plus fiables dont ces États disposent.

#### Article 7

##### *Compatibilité des mesures de conservation et de gestion*

1. Sans préjudice des droits souverains que la convention reconnaît aux États côtiers aux fins de l'exploration, l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources biologiques marines dans les zones relevant de leur juridiction nationale, et sans préjudice du droit qu'ont tous les États de permettre à leurs ressortissants de se livrer à la pêche en haute mer conformément à la convention:

a) s'agissant des stocks de poissons chevauchants, les États côtiers concernés et les États dont des ressortissants exploitent ces stocks dans un secteur adjacent de la haute mer s'efforcent, soit directement soit par l'intermédiaire des mécanismes de coopération appropriés prévus dans la partie III, de s'entendre sur les mesures nécessaires à la conservation de ces stocks dans le secteur adjacent de la haute mer;

b) s'agissant des stocks de poissons grands migrateurs, les États côtiers concernés et les autres États dont des ressortissants exploitent ces stocks dans la région coopèrent, soit directement soit par l'intermédiaire des mécanismes de coopération appropriés prévus dans la partie III, afin d'assurer la conservation et de favoriser l'exploitation optimale de ces stocks dans l'ensemble de la région, aussi bien dans les zones relevant de la juridiction nationale qu'au-delà de celles-ci.

2. Les mesures de conservation et de gestion instituées pour la haute mer et celles adoptées pour les zones relevant de la juridiction nationale doivent être compatibles afin d'assurer la conservation et la gestion de l'ensemble des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs. A cette fin, les États côtiers et les États qui se livrent à la pêche en haute mer ont l'obligation de coopérer en vue de parvenir à des mesures compatibles en ce qui concerne ces stocks. Pour arrêter des mesures de conservation et de gestion compatibles, les États:

a) tiennent compte des mesures de conservation et de gestion adoptées et appliquées, conformément à l'article 61 de la convention, par les États côtiers pour les mêmes stocks dans les zones relevant de leur juridiction nationale et veillent à ce que les mesures instituées en haute mer pour ces stocks ne nuisent pas à leur efficacité;

b) rekening te houden met maatregelen die eerder door de betrokken kuststaten en op de volle zee vissende staten overeenkomstig het zeerechtverdrag voor dezelfde visbestanden zijn vastgesteld en worden toegepast,

c) rekening te houden met maatregelen die eerder in het kader van organisaties en akkoorden voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband overeenkomstig het zeerechtverdrag voor dezelfde visbestanden zijn vastgesteld en worden toegepast,

d) rekening te houden met de biologische eenheid die de visbestanden vormen en met andere kenmerken ervan en met de verbanden tussen de verspreiding van de visbestanden in de regio, de daar beoefende takken van visserij en de geografische bijzonderheden van de betrokken regio, met inbegrip van de mate waarin de visbestanden voorkomen en worden bevestigd in gebieden onder nationale jurisdictie,

e) rekening te houden met de mate waarin de kuststaten, respectievelijk de staten die op de volle zee vissen afhankelijk zijn van de betrokken visbestanden, en

f) ervoor te zorgen dat die maatregelen niet schadelijk zijn voor de levende rijkdommen van de zee als totaliteit.

3. Bij het uitvoeren van hun plicht tot samenwerking stellen de staten alles in het werk om binnen een redelijke termijn overeenstemming te bereiken over compatibele instandhoudings- en beheersmaatregelen.

4. Als het niet mogelijk blijkt binnen een redelijke termijn tot overeenstemming te komen, mag elk van de betrokken staten een beroep doen op de in deel VIII vastgestelde procedures voor de beslechting van geschillen.

5. In afwachting van overeenstemming over compatibele instandhoudings- en beheersmaatregelen stellen de staten, in een geest van onderling begrip en samenwerking, alles in het werk om tot voorlopige, praktische regelingen te komen. Als overeenstemming over dergelijke regelingen niet mogelijk blijkt, mag elk van de betrokken staten het geschil, met het oog op voorlopige maatregelen, aan een hof of scheidsrecht voorleggen overeenkomstig de in deel VIII vastgestelde procedures voor de beslechting van geschillen.

6. Bij voorlopige regelingen of maatregelen die worden aanvaard of opgelegd op grond van lid 5 moet rekening worden gehouden met de bepalingen in dit deel en moet passende aandacht worden gegeven aan de rechten en verplichtingen van alle betrokken staten; voorts dienen die regelingen of maatregelen uiteindelijk overeenstemming over compatibele instandhoudings- en beheersmaatregelen niet in gevaar te brengen of te belemmeren en wordt daarmee niet vooruitgelopen op de uiteindelijke uitkomst van een geschillenprocedure.

7. De Kuststaten informeren de staten die op de volle zee in de subregio of regio vissen, rechtstreeks of in het kader van geëigende subregionale of regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer, dan wel op een andere geschikte wijze, over de maatregelen die zij hebben vastgesteld met betrekking tot de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden in de wateren onder hun nationale jurisdictie.

8. De Staten die op de volle zee vissen, informeren de andere betrokken staten, rechtstreeks of in het kader van geëigende subregionale of regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer, dan wel op een andere geschikte wijze, regelmatig over de door hen vastgestelde maatregelen voor regulering van de activiteit van vaartuigen die hun vlag voeren en die op de volle zee op de betrokken bestanden vissen.

b) tiennent compte des mesures préalablement arrêtées d'un commun accord et appliquées pour la haute mer, conformément à la Convention, par les États côtiers concernés et les États qui se livrent à la pêche en haute mer en ce qui concerne les mêmes stocks;

c) tiennent compte des mesures préalablement arrêtées d'un commun accord et appliquées conformément à la convention par une organisation ou un arrangement sous-régional ou régional de gestion des pêcheries en ce qui concerne les mêmes stocks;

d) tiennent compte de l'unité biologique et des autres caractéristiques biologiques des stocks et des rapports entre la répartition des stocks, les pêcheries et les particularités géographiques de la région concernée, y compris de l'importance quantitative de ces stocks et de leur degré d'exploitation dans les zones relevant de la juridiction nationale;

e) tiennent compte de la mesure dans laquelle les États côtiers et les États qui se livrent à la pêche en haute mer sont tributaires des stocks concernés et

f) veillent à ce que ces mesures n'aient pas d'effets nuisibles sur l'ensemble des ressources biologiques marines.

3. Pour s'acquitter de l'obligation de coopérer qui leur incombe, les États font tout leur possible pour s'entendre dans un délai raisonnable sur des mesures de conservation et de gestion compatibles.

4. Si les États intéressés ne peuvent s'entendre dans un délai raisonnable, l'un quelconque d'entre eux peut invoquer les procédures de règlement des différends prévues dans la partie VIII.

5. En attendant qu'un accord soit réalisé sur des mesures de conservation et de gestion compatibles, les États concernés, dans un esprit de conciliation et de coopération, font tout leur possible pour convenir d'arrangements provisoires d'ordre pratique. S'ils ne peuvent se mettre d'accord sur de tels arrangements, l'un quelconque d'entre eux peut, en vue d'obtenir des mesures conservatoires, soumettre le différend à une cour ou un tribunal, conformément aux procédures de règlement des différends prévues dans la partie VIII.

6. Les arrangements provisoires convenus ou les mesures conservatoires prescrites conformément au paragraphe 5 doivent être compatibles avec les dispositions de la présente partie et tenir dûment compte des droits et obligations de tous les États concernés; ils ne doivent pas compromettre ni entraver la conclusion d'un accord définitif sur des mesures de conservation et de gestion compatibles et sont sans préjudice du résultat final des procédures de règlement des différends qui ont pu être engagées.

7. Les États côtiers informent régulièrement, soit directement soit par l'intermédiaire des organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux compétents ou par d'autres moyens appropriés, les États qui se livrent à la pêche en haute mer dans la région ou la sous-région des mesures qu'ils ont adoptées concernant les stocks de poissons chevauchants et les stocks de poissons grands migrateurs dans les zones relevant de leur juridiction nationale.

8. Les États qui se livrent à la pêche en haute mer informent régulièrement, soit directement soit par l'intermédiaire des organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux compétents ou par d'autres moyens appropriés, les autres États intéressés des mesures qu'ils ont adoptées pour réglementer les activités des navires battant leur pavillon qui exploitent ces stocks en haute mer.

## DEEL III

**Mechanismenvoorinternationalesamenwerkingmetbetrekking tot de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden**

## Artikel 8

*Samenwerking voor instandhouding en beheer*

1. De Kuststaten en de staten die op de volle zee vissen, streven, overeenkomstig het zeerechtverdrag, rechtstreeks of in het kader van geëigende subregionale of regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer en rekening houdende met de specifieke kenmerken van de subregio of regio, naar samenwerking met betrekking tot de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden met het oog op doeltreffende instandhouding en een doeltreffend beheer van die bestanden.

2. De staten beginnen, met name bij aanwijzingen over mogelijke overbevissing van de betrokken grensoverschrijdende en over grote afstanden trekkende visbestanden of bij ontwikkeling van een nieuwe visserij ten opzichte van die visbestanden, onverwijld te goeder trouw overleg. Daartoe kan op verzoek van iedere belanghebbende staat overleg op gang worden gebracht met het oog op vaststelling van adequate regelingen voor de instandhouding en het beheer van de betrokken visbestanden. In afwachting van overeenstemming houden de staten zich aan de bepalingen van deze overeenkomst en handelen zij te goeder trouw met passende aandacht voor de rechten, belangen en verplichtingen van andere staten.

3. Wanneer er een organisatie of akkoord voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband bestaat met de bevoegdheid om de instandhoudings- en beheersmaatregelen voor bepaalde grensoverschrijdende of over grote afstanden trekkende visbestanden vast te stellen, komen de staten die op de volle zee op de betrokken bestanden vissen en de betrokken kuststaten hun plicht tot samenwerking na door lid te worden van de betrokken organisatie of partij te worden bij het betrokken akkoord, of door te accepteren om de in het kader van de organisatie of het akkoord vastgestelde instandhoudings- en beheersmaatregelen toe te passen. De staten met een reëel belang bij de betrokken visserij kunnen lid worden van een dergelijke organisatie of partij worden bij een dergelijk akkoord. De regels voor de deelneming aan een dergelijke organisatie of een dergelijk akkoord mogen de betrokken staten niet verhinderen lid te worden van zo'n organisatie of partij te worden bij zo'n akkoord; ook mogen die regels niet zo worden toegepast dat wordt gediscrimineerd tegen een staat of een groep staten met een reëel belang bij de betrokken visserij.

4. Alleen staten die lid zijn van een dergelijke organisatie of die partij zijn bij een dergelijk akkoord, of die accepteren om de in het kader van een dergelijke organisatie of een dergelijk akkoord vastgestelde instandhoudings- en beheersmaatregelen toe te passen, krijgen toegang tot de visbestanden waarvoor die maatregelen gelden.

5. Wanneer er geen organisatie of akkoord voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband bestaat met de bevoegdheid om de instandhoudings- en beheersmaatregelen voor een bepaald grensoverschrijdend of over grote afstanden trekkend visbestand vast te stellen, werken de betrokken Kuststaten en de Staten die in de betrokken subregio of regio op de volle zee op dat bestand vissen samen voor de oprichting van een dergelijke organisatie of het aangaan van andere geëigende akkoorden voor de instandhouding en het beheer van een dergelijk visbestand en nemen zij deel aan de werkzaamheden in het kader van deze organisatie of dit akkoord voor visserijbeheer.

## PARTIE III

**Mécanismes de coopération internationale concernant les stocks de poissons chevauchants et les stocks de poissons grands migrateurs**

## Article 8

*Coopération en matière de conservation et de gestion*

1. Les États côtiers et les États qui se livrent à la pêche en haute mer, agissant conformément à la convention, coopèrent en ce qui concerne les stocks de poissons chevauchants et les stocks de poissons grands migrateurs, soit directement soit par l'intermédiaire des organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionales ou régionaux compétents, en tenant compte des caractéristiques particulières de la région ou sous-région, afin d'assurer efficacement la conservation et la gestion de ces stocks.

2. Les États engagent des consultations de bonne foi et sans retard, notamment lorsqu'il y a lieu de penser que les stocks de poissons chevauchants et les stocks de poissons grands migrateurs concernés sont menacés de surexploitation ou lorsqu'une nouvelle pêcherie visant ces stocks est aménagée. Cette fin, des consultations peuvent être engagées à la demande de tout État intéressé en vue de l'institution d'arrangements appropriés pour assurer la conservation et la gestion des stocks. En attendant de convenir de ces arrangements, les États appliquent les dispositions du présent accord et agissent de bonne foi et en tenant dûment compte des droits, intérêts et obligations des autres États.

3. Lorsqu'une organisation ou un arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional a compétence pour instituer des mesures de conservation et de gestion concernant certains stocks de poissons chevauchants ou stocks de poissons grands migrateurs, les États qui exploitent ces stocks en haute mer et les États côtiers intéressés s'acquittent de leur obligation de coopérer en devenant membres de ladite organisation — ou participants audit arrangement — ou en acceptant d'appliquer les mesures de conservation et de gestion instituées par l'organisation ou arrangement. Les États qui ont un intérêt réel dans les pêcheries concernées peuvent devenir membres de l'organisation ou participants à l'arrangement. Les dispositions régissant l'admission à l'organisation ou arrangement n'empêchent pas ces États d'en devenir membres ou participants; elles ne sont pas non plus appliquées d'une manière discriminatoire à l'encontre de tout État ou groupe d'États ayant un intérêt réel dans les pêcheries concernées.

4. Seuls les États qui sont membres d'une telle organisation ou participants à un tel arrangement, ou qui acceptent d'appliquer les mesures de conservation et de gestion instituées par l'organisation ou arrangement, ont accès aux ressources halieutiques auxquelles s'appliquent ces mesures.

5. En l'absence d'organisation ou arrangement de gestion des pêcheries régional ou sous-régional pouvant instituer des mesures de conservation et de gestion d'un stock de poissons chevauchants ou d'un stock de poissons grands migrateurs déterminé, les États côtiers intéressés et les États qui exploitent ce stock en haute mer dans la région ou la sous-région coopèrent en vue de créer une telle organisation ou de prendre d'autres arrangements appropriés pour assurer la conservation et la gestion de ce stock et participent aux travaux de l'organisation ou arrangement.

6. Iedere staat die voornemens is voor te stellen dat maatregelen worden genomen door een intergouvernementele organisatie die bevoegd is voor de levende rijkdommen van de zee, zorgt, wanneer die maatregelen aanzienlijke effecten zouden hebben voor de instandhoudings- en beheersmaatregelen die reeds zijn vastgesteld in het kader van subregionale of regionale organisaties of akkoorden voor visserijbeheer, via hun instanties voor overleg met de leden van die organisatie of de partijen bij die akkoorden. Voorzover mogelijk gebeurt dat overleg voordat het voorstel bij de intergouvernementele organisatie wordt ingediend.

#### Artikel 9

##### *Subregionale en regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer*

1. Bij de oprichting van subregionale of regionale organisaties en bij het aangaan van subregionale of regionale akkoorden voor het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden dienen de staten onder andere overeenstemming te bereiken over

a) de visbestanden waarvoor de instandhoudings- en beheersmaatregelen gelden, daarbij rekening houdende met de biologische kenmerken van de betrokken bestanden en de aard van de betrokken visserij,

b) het toepassingsgebied, daarbij rekening houdende met artikel 7, lid 1, en de kenmerken van de subregio of regio, waaronder sociaal-economische, geografische en milieutechnische factoren,

c) de verhouding tussen de werkzaamheden in het kader van de nieuwe organisatie of het nieuwe akkoord en de taak, de doelstellingen en activiteiten in het kader van bestaande organisaties en akkoorden voor visserijbeheer, en

d) de wijze waarop in het kader van de organisatie of het akkoord wetenschappelijk advies zal worden verkregen en de situatie van de visbestanden zal worden besproken, waaronder, zo nodig, de oprichting van een wetenschappelijke adviserende instantie.

2. De staten die samenwerken voor de oprichting van een subregionale of regionale organisatie of de totstandbrenging van een subregionaal of regionaal akkoord voor visserijbeheer, geven daarvan kennis aan andere staten waarvan hun bekend is dat zij een reëel belang hebben bij de werkzaamheden in het kader van de beoogde organisatie of het beoogde akkoord.

#### Artikel 10

##### *Uit te voeren taken in het kader van subregionale en regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer*

In het kader van hun plicht tot samenwerking binnen subregionale of regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer dienen de staten

a) tot overeenstemming te komen over en zich te houden aan instandhoudings- en beheersmaatregelen voor de instandhouding op lange termijn en het duurzaam gebruik van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden,

b) zo nodig, tot overeenstemming te komen over de rechten van de deelnemers, zoals toewijzingen uit toegestane vangsten of niveaus van visserij-inspanning,

c) algemeen aanbevolen internationale minimumnormen voor een verantwoorde visserij aan te nemen en toe te passen,

6. Tout État qui a l'intention de proposer que des mesures soient prises par une organisation intergouvernementale compétente en ce qui concerne des ressources biologiques doit, dans le cas où ces mesures auraient un effet notable sur des mesures de conservation et de gestion déjà instituées par une organisation ou un arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional compétent, consulter les membres de ladite organisation ou les participants audit arrangement par l'intermédiaire de l'organisation ou arrangement. Dans la mesure du possible, ces consultations doivent avoir lieu avant que la proposition ne soit soumise à l'organisation intergouvernementale.

#### Article 9

##### *Organisations et arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux et régionaux*

1. Lorsqu'ils créent des organisations ou concluent des arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux concernant des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs, les États conviennent entre autres de ce qui suit:

a) les stocks auxquels s'appliquent les mesures de conservation et de gestion, compte tenu de leurs caractéristiques biologiques et de la nature des pêcheries en question;

b) la zone d'application, compte tenu du paragraphe I de l'article 7 et des caractéristiques de la sous-région ou région, y compris les facteurs socio-économiques, géographiques et écologiques;

c) les liens entre les activités de la nouvelle organisation ou du nouvel arrangement et le rôle, les objectifs et les opérations des organisations ou arrangements de gestion des pêcheries en place compétents; et

d) les mécanismes par lesquels l'organisation ou arrangement obtiendra des avis scientifiques et examinera l'État des stocks, y compris, si nécessaire, la création d'un organisme consultatif scientifique.

2. Les États qui coopèrent à la création d'une organisation ou d'un arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional informent de cette coopération les autres États qu'ils savent avoir un intérêt réel dans les activités de l'organisation ou arrangement envisagé.

#### Article 10

##### *Fonctions des organisations et arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux et régionaux*

Pour s'acquitter de leur obligation de coopérer dans le cadre d'organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux, les États:

a) conviennent de mesures de conservation et de gestion et s'y conforment afin d'assurer la durabilité à long terme des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs;

b) conviennent, le cas échéant, des droits de participation, comme le volume admissible des captures ou le niveau de l'effort de pêche;

c) adoptent et appliquent toutes normes internationales minimales généralement recommandées pour mener les opérations de pêche de manière responsable;

d) wetenschappelijke adviezen te verzamelen en te evalueren, de situatie van de visbestanden te bespreken, en te evalueren welk effect de visserij heeft op niet-doelsoorten en op de met de doelsoorten verwante of daarvan afhankelijke soorten,

e) tot overeenstemming te komen over normen voor het verzamelen, rapporteren, verifiëren en uitwisselen van gegevens over de visserij op de betrokken visbestanden,

f) zoals omschreven in bijlage I, nauwkeurige en volledige statistische gegevens te groeperen en te publiceren, waar nodig met behoud van vertrouwelijkheid, om ervoor te zorgen dat de beste wetenschappelijke gegevens beschikbaar zijn,

g) wetenschappelijke evaluaties van de visbestanden en daarmee verband houdend onderzoek te bevorderen en te verrichten, en de resultaten daarvan te publiceren,

h) adequate samenwerkingsvormen vast te stellen voor monitoring, controle, toezicht en rechtshandhaving die efficiënt zijn,

i) tot overeenstemming te komen over de wijze waarop rekening wordt gehouden met de visserijbelangen van nieuwe leden van de organisatie of nieuwe partijen bij het akkoord voor visserijbeheer,

j) tot overeenstemming te komen over besluitvormingsprocedures waardoor het tijdig en efficiënt vaststellen van instandhoudings- en beheersmaatregelen wordt vergemakkelijkt,

k) de vreedzame beslechting van geschillen, overeenkomstig deel VIII, te bevorderen,

l) te zorgen voor volledige medewerking van de betrokken nationale instanties en sectoren van het bedrijfsleven bij de uitvoering van de aanbevelingen en besluiten die in het kader van de organisatie of het akkoord worden vastgesteld, en

m) passende bekendheid te geven aan de instandhoudings- en beheersmaatregelen die in het kader van de betrokken organisatie of het betrokken akkoord zijn vastgesteld.

#### Artikel 11

##### *Nieuwe leden of partijen*

Bij het vaststellen van de aard en de omvang van de rechten van nieuwe leden van of nieuwe partijen bij een organisatie of akkoord voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband dienen de staten onder andere rekening te houden met

a) de situatie van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden en het bestaande niveau van visserij-inspanning ten opzichte van die visbestanden,

de belangen, het visserijpatroon en de vismethoden van de nieuwe leden of partijen enerzijds en de oude anderzijds,

c) de bijdrage van respectievelijk nieuwe en oude leden of partijen aan de instandhouding en het beheer van de betrokken visbestanden, aan het verzamelen en het verstrekken van nauwkeurige gegevens, en aan het wetenschappelijk onderzoek met betrekking tot de visbestanden,

d) de behoeften van de vissersgemeenschappen in het betrokken kustgebied die in hoofdzaak afhankelijk zijn van de visserij op de betrokken visbestanden,

e) de behoeften van de kuststaten waarvan de economie buitengewoon afhankelijk is van de exploitatie van de levende rijkdommen van de zee, en

f) de belangen van de ontwikkelingslanden in de subregio of regio, als de betrokken visbestanden ook voorkomen in de gebieden onder nationale jurisdictie van die staten.

d) obtiennent des informations scientifiques et les évaluent et examinent l'État des stocks et évaluent l'impact de la pêche sur les espèces non visées et les espèces associées ou dépendantes;

e) conviennent de normes pour la collecte, la communication, la vérification et l'échange de données sur l'exploitation des stocks;

f) recueillent et diffusent des données statistiques précises et complètes, comme indiqué dans l'annexe I, afin de disposer des données scientifiques les plus fiables, tout en préservant la confidentialité le cas échéant;

g) encouragent et effectuent des évaluations scientifiques des stocks et les activités de recherche pertinentes, et en diffusent les résultats;

h) mettent en place des mécanismes de coopération appropriés en matière d'observation, de contrôle, de surveillance et de police;

i) conviennent des moyens permettant de prendre en compte les intérêts en matière de pêche des nouveaux membres de l'organisation ou des nouveaux participants à l'arrangement;

j) conviennent de procédures de prise de décisions qui facilitent l'adoption de mesures de conservation et de gestion en temps opportun et de manière efficace;

k) encouragent le règlement pacifique des différends conformément à la partie VIII;

l) font en sorte que leurs organismes nationaux compétents et leurs industries coopèrent pleinement à l'application des recommandations et décisions de l'organisation ou arrangement et

m) donnent la publicité voulue aux mesures de conservation et de gestion instituées par l'organisation ou l'arrangement.

#### Article 11

##### *Nouveaux membres ou participants*

Lorsqu'ils déterminent la nature et l'étendue des droits de participation des nouveaux membres d'une organisation de gestion des pêcheries sous-régionale ou régionale ou des nouveaux participants à un arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional, les États prennent notamment en considération:

a) l'État des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs et le niveau de l'effort de pêche dans la zone de pêche;

b) les intérêts, les méthodes en matière de pêche et les pratiques de pêche des nouveaux et des anciens membres ou participants;

c) la contribution respective des nouveaux et des anciens membres ou participants à la conservation et la gestion des stocks, à la collecte et la communication de données exactes et aux recherches scientifiques menées sur les stocks;

d) les besoins des communautés côtières de pêcheurs qui sont fortement tributaires de la pêche des stocks;

e) les besoins des États côtiers dont l'économie est très lourdement tributaire de l'exploitation des ressources biologiques marines; et

f) les intérêts des États en développement de la sous-région ou région, lorsque les stocks se trouvent également dans les zones relevant de leur juridiction nationale.



## Artikel 12

*Doorzichtigheid van de werkzaamheden in het kader van subregionale en regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer*

1. De staten zorgen voor doorzichtigheid van het besluitvormingsproces en de andere werkzaamheden in het kader van subregionale en regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer.

2. Vertegenwoordigers van andere intergouvernementele organisaties en vertegenwoordigers van nietgouvernementele organisaties die zich bezighouden met de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden krijgen de gelegenheid om, naar gelang van het geval, als waarnemer of in een andere hoedanigheid, aan vergaderingen in het kader van de subregionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer deel te nemen overeenkomstig de voor de betrokken organisatie of het betrokken akkoord vastgestelde procedures. Deze procedures mogen op dit punt niet nodeloos restrictief zijn. Deze intergouvernementele organisaties en niet-gouvernementele organisaties krijgen tijdig toegang tot de verslagen en rapporten in verband met de werkzaamheden in het kader van deze organisaties en akkoorden, een en ander onverminderd de procedurebepalingen inzake de toegang tot die stukken.

## Artikel 13

*Versterking van bestaande organisaties en akkoorden*

De staten werken samen voor versterking van bestaande subregionale en regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer om hun instandhoudings- en beheersmaatregelen voor de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden doeltreffender te kunnen vaststellen en uitvoeren.

## Artikel 14

*Verzamelen en verstrekken van gegevens en samenwerking bij wetenschappelijk onderzoek*

1. De staten zorgen ervoor dat de vissersvaartuigen die hun vlag voeren hun de gegevens verstrekken die zij nodig hebben om de uit deze overeenkomst voortvloeiende verplichtingen na te komen. Daartoe nemen de staten overeenkomstig bijlage I de volgende maatregelen:

a) zij verzamelen wetenschappelijke, technische en statistische gegevens over de visserij op de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden en wisselen die gegevens met elkaar uit,

b) zij zorgen ervoor dat de gegevens gedetailleerd genoeg worden verzameld om doeltreffende evaluatie van de betrokken visbestanden te vergemakkelijken en dat ze tijdig genoeg worden verstrekt met het oog op de behoeften in het kader van de subregionale of regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer, en

c) zij nemen de nodige maatregelen om de juistheid van die gegevens te verifiëren.

2. De staten dienen, rechtstreeks of in het kader van subregionale of regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer,

a) tot overeenstemming te komen over de specifieke gegevens die voor de werkzaamheden in het kader van die organisaties en

## Article 12

*Transparence des activités menées par les organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux et régionaux*

1. Les États assurent la transparence de la prise de décisions et des autres activités des organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux et régionaux.

2. Les représentants d'autres organisations intergouvernementales et d'organisations non gouvernementales concernées par les stocks de poissons chevauchants et les stocks de poissons grands migrateurs doivent avoir la possibilité de participer aux réunions des organisations et arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux et régionaux en qualité d'observateurs ou en une autre qualité, selon ce qui convient, conformément aux procédures de l'organisation ou arrangement concerné. Ces procédures ne doivent pas être trop restrictives à cet égard. Ces organisations intergouvernementales et non gouvernementales ont accès en temps opportun aux dossiers et rapports desdites organisations et desdits arrangements, sous réserve des règles de procédure régissant l'accès à ces dossiers et rapports.

## Article 13

*Renforcement des organisations et arrangements existants*

Les États coopèrent pour renforcer les organisations et arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux et régionaux existants afin d'en améliorer l'efficacité pour l'adoption et la mise en œuvre de mesures de conservation et de gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs.

## Article 14

*Collecte et communication d'informations et coopération en matière de recherche scientifique*

1. Les États veillent à ce que les navires de pêche battant leur pavillon leur communiquent les informations qui pourraient leur être nécessaires pour exécuter leurs obligations en vertu du présent accord. À cette fin, les États, conformément à l'annexe 1 :

a) recueillent et échangent des données scientifiques, techniques et statistiques concernant l'exploitation des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs;

b) veillent à ce que les données recueillies soient suffisamment détaillées pour faciliter l'évaluation précise des stocks et soient communiquées en temps opportun pour répondre aux besoins des organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux et

c) prennent les mesures voulues pour vérifier l'exactitude de ces données.

2. Les États coopèrent, soit directement soit par l'intermédiaire des organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux, en vue de :

a) convenir du type de données à fournir et de la forme sous laquelle celles-ci doivent être présentées auxdites organisations ou

akkoorden moeten worden verstrekt en het formaat waarin dat moet gebeuren, daarbij rekening houdende met de aard van de betrokken visbestanden en van de visserij daarop,

b) analysetechnieken en methoden voor bestandsevaluatie te ontwikkelen en met de andere partijen te delen, teneinde de maatregelen voor de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden te verbeteren.

3. In overeenstemming met deel XIII van het zeerechtverdrag werken de staten, rechtstreeks of in het kader van bevoegde internationale organisaties, samen voor versterking van de mogelijkheden voor wetenschappelijk onderzoek op visserijgebied en voor bevordering van wetenschappelijk onderzoek met betrekking tot de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden dat wordt uitgevoerd in het algemeen belang. Daartoe bevorderen staten of bevoegde internationale organisaties die dergelijk onderzoek uitvoeren buiten de gebieden onder nationale jurisdictie actief dat de uitkomsten van dat onderzoek en de gegevens over de doelstellingen en methoden worden bekendgemaakt aan en verspreid in alle belanghebbende staten en vergemakkelijken zij, in de mate van het mogelijke, deelneming van wetenschapsmensen uit de belanghebbende staten aan dat onderzoek.

#### Artikel 15

##### *Ingesloten of half-ingesloten zeeën*

Bij toepassing van deze overeenkomst in een ingesloten of half-ingesloten zee houden de staten rekening met de natuurlijke kenmerken van die zee en handelen zij in overeenstemming met deel IX van het zeerechtverdrag en de andere relevante bepalingen daarvan.

#### Artikel 16

##### *Gebieden van de volle zee die volledig omgeven zijn door een gebied onder de nationale jurisdictie van een enkele staat*

1. De staten die op grensoverschrijdende en over grote afstanden trekkende visbestanden vissen in een gebied van de volle zee dat volledig omgeven is door een gebied onder de nationale jurisdictie van een enkele staat, en laatstbedoelde staat werken samen voor de vaststelling van instandhoudings- en beheersmaatregelen voor de betrokken visbestanden in de volle zee. Rekening houdende met de natuurlijke kenmerken van het gebied en in overeenstemming met artikel 7 geven de staten bijzondere aandacht aan compatibele instandhoudings- en beheersmaatregelen voor de betrokken visbestanden. Bij de vaststelling van de maatregelen voor de volle zee wordt rekening gehouden met de rechten, plichten en belangen van de kuststaat op grond van het zeerechtverdrag, met de beste beschikbare wetenschappelijke gegevens, en met de instandhoudings- en beheersmaatregelen die de kuststaat overeenkomstig artikel 61 van het zeerechtverdrag heeft aangenomen en toepast voor dezelfde visbestanden in het gebied onder zijn nationale jurisdictie. De staten komen ook maatregelen overeen inzake monitoring, controle toezicht en rechtshandhaving om de instandhoudings- en beheersmaatregelen voor de volle zee te doen naleven.

2. Overeenkomstig artikel 8 handelen de staten te goeder trouw en stellen zij alles in het werk om onverwijld tot overeenstemming te komen over de bij de visserij in het in lid 1 bedoelde gebied toe te passen instandhoudings- en beheersmaatregelen. Als de betrokken vissende staten en de kuststaat niet binnen een redelijke termijn tot overeenstemming kunnen komen over die maat-

auxdits arrangements, en tenant compte de la nature des stocks et de leur exploitation et

b) mettre au point et utiliser conjointement des techniques d'analyse et des méthodes d'évaluation des stocks pour améliorer les mesures de conservation et de gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs.

3. En application de la partie XIII de la convention, les États coopèrent, soit directement soit par l'intermédiaire des organisations internationales compétentes, au renforcement des moyens de recherche scientifique relative à la conservation et à la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs dans l'intérêt de tous. À cette fin, un État ou l'organisation internationale compétente qui effectue de telles recherches au-delà des zones relevant de la juridiction nationale s'emploie à faciliter la publication et la communication à tous les États intéressés des résultats de ces recherches, ainsi que de renseignements sur ses objectifs et ses méthodes et, autant que possible, facilite la participation de scientifiques desdits États aux recherches en question.

#### Article 15

##### *Mers fermées et semi-fermées*

Lorsqu'ils appliquent le présent accord dans une mer fermée ou semi-fermée, les États tiennent compte des caractéristiques naturelles de ladite mer et agissent de manière compatible avec la partie IX de la convention et les autres dispositions pertinentes de celle-ci.

#### Article 16

##### *Secteurs de la haute mer complètement entourés par une zone relevant de la juridiction nationale d'un seul État*

1. Les États qui exploitent des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs dans un secteur de la haute mer complètement entouré par une zone relevant de la juridiction nationale d'un seul État et ce dernier État coopèrent pour instituer des mesures de conservation et de gestion en ce qui concerne ces stocks en haute mer. Compte tenu des caractéristiques naturelles du secteur considéré, les États s'attachent particulièrement à instituer, en application de l'article 7, des mesures de conservation et de gestion compatibles en ce qui concerne ces stocks. Les mesures prises en ce qui concerne la haute mer tiennent compte des droits, obligations et intérêts de l'État côtier en vertu de la Convention; elles sont fondées sur les données scientifiques les plus fiables dont on dispose et tiennent compte de toutes mesures de conservation et de gestion adoptées et appliquées par l'État côtier en ce qui concerne les mêmes stocks, dans la zone relevant de sa juridiction nationale, conformément à l'article 61 de la convention. Les États conviennent également de mesures d'observation, de contrôle, de surveillance et de police pour assurer le respect des mesures de conservation et de gestion concernant la haute mer.

2. Conformément à l'article 8, les États agissent de bonne foi et font tout leur possible pour convenir sans délai des mesures de conservation et de gestion à appliquer à l'occasion des opérations de pêche dans le secteur visé au paragraphe 1. Si les États qui se livrent à la pêche concernés et l'État côtier ne parviennent pas, dans un délai raisonnable, à s'entendre sur de telles mesures, ils

regelen, passen zij, rekening houdende met lid 1, het bepaalde in artikel 7, leden 4, 5 en 6, inzake voorlopige regelingen of maatregelen toe. In afwachting van die voorlopige regelingen of maatregelen nemen de betrokken staten ten aanzien van de vaartuigen die hun vlag voeren maatregelen om ervoor te zorgen dat ze geen visserijactiviteiten uitvoeren die schadelijk zijn voor de betrokken visbestanden.

## DEEL IV

**Staten die geen lid, noch partij zijn**

## Artikel 17

*Staten die geen lid van een organisatie, noch partij bij een akkoord voor visserijbeheer zijn*

1. Een staat die geen lid is van of geen partij is bij een organisatie of akkoord voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband of die niet op andere wijze accepteert om de in het kader van een dergelijke organisatie of een dergelijk akkoord vastgestelde instandhoudings- en beheersmaatregelen toe te passen, is daarmee niet ontslagen van de plicht om, in overeenstemming met het zeerechtverdrag en deze overeenkomst, mee te werken bij de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden.

2. Een dergelijke staat geeft de vaartuigen die zijn vlag voeren geen toestemming om te vissen op grensoverschrijdende of over grote afstanden trekkende visbestanden waarvoor in het kader van een dergelijke organisatie of een dergelijk akkoord instandhoudings- en beheersmaatregelen zijn vastgesteld.

3. De staten die lid zijn van of partij zijn bij een organisatie of akkoord voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband vragen, individueel of samen, de in artikel 1, lid 3, bedoelde lichamen waarvan vissersvaartuigen in het betrokken gebied vissen om hun volledige medewerking in de vorm van toepassing van de in het kader van die organisatie of dat akkoord vastgestelde instandhoudings- en beheersmaatregelen, teneinde te bereiken dat die maatregelen *de facto* op zo ruim mogelijke schaal in het betrokken gebied worden toegepast. Bedoelde lichamen delen in de visserij in verhouding tot hun inzet voor de naleving van de instandhoudings- en beheersmaatregelen voor de betrokken visbestanden.

4. De staten die lid zijn van of partij zijn bij een dergelijke organisatie of een dergelijk akkoord wisselen gegevens uit over de visserijactiviteit van vissersvaartuigen die de vlag voeren van Staten die geen lid van de organisatie, noch partij bij het akkoord zijn, maar toch op de betrokken visbestanden vissen. Om dergelijke vissersvaartuigen te weerhouden van activiteiten die de efficiency aantasten van de instandhoudings- en beheersmaatregelen die in het kader van de organisatie of het akkoord voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband zijn vastgesteld, nemen zij maatregelen die in overeenstemming zijn met deze overeenkomst en met het internationale recht.

## DEEL V

**Plichten van de vlaggenstaat**

## Artikel 18

*Plichten van de vlaggenstaat*

1. De staten waarvan de vaartuigen op de volle zee vissen, nemen de nodige maatregelen opdat de vaartuigen die hun vlag

appliquent, eu égard au paragraphe 1, les paragraphes 4, 5 et 6 de l'article 7 consacrés aux arrangements provisoires ou mesures conservatoires. En attendant l'adoption de tels arrangements provisoires ou de telles mesures conservatoires, les États intéressés prennent, en ce qui concerne les navires battant leur pavillon, des mesures pour faire en sorte que ceux-ci ne se livrent pas à une pêche de nature à nuire aux stocks concernés.

## PARTIE IV

**États non membres et États non participants**

## Article 17

*États non membres d'organisations et États non participants à des arrangements*

1. Un État qui n'est pas membre d'une organisation ni participant à un arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional, et qui n'accepte pas par ailleurs d'appliquer les mesures de conservation et de gestion instituées par cette organisation ou cet arrangement, n'est pas libéré de l'obligation de coopérer, conformément à la convention et au présent accord, à la conservation et à la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs concernés.

2. Un tel État n'autorise pas les navires battant son pavillon à se livrer à la pêche des stocks de poissons chevauchants ou des stocks de poissons grands migrateurs soumis aux mesures de conservation et de gestion instituées par cette organisation ou cet arrangement.

3. Les États qui sont membres d'une organisation ou participants à un arrangement sous-régional ou régional de gestion des pêcheries demandent, séparément ou conjointement, aux entités de pêche visées au paragraphe 3 de l'article 1<sup>er</sup>, qui ont des navires de pêche dans la zone concernée de coopérer pleinement avec cette organisation ou à cet arrangement aux fins de l'application des mesures de conservation et de gestion que ceux-ci ont instituées, afin que ces mesures soient appliquées *de facto* aussi largement que possible aux activités de pêche dans la zone concernée. Ces entités tirent de leur participation à la pêche des avantages proportionnels à leur engagement de respecter les mesures de conservation et de gestion concernant les stocks en question.

4. Les États qui sont membres d'une telle organisation ou participants à un tel arrangement échangent des informations sur les activités des navires de pêche battant le pavillon d'États qui ne sont pas membres de l'organisation ni participants à l'arrangement et qui se livrent à la pêche des stocks concernés. Ils prennent des mesures, conformément au présent accord et au droit international, en vue de dissuader ces navires de se livrer à des activités qui compromettent l'efficacité des mesures sous-régionales ou régionales de conservation et de gestion.

## PARTIE V

**Obligations de l'État du pavillon**

## Article 18

*Obligations de l'État du pavillon*

1. Les États dont des navires pêchent en haute mer prennent les mesures voulues pour que les navires battant leur pavillon respec-

voeren de in het kader van subregionale of regionale organisaties en akkoorden vastgestelde instandhoudings- en beheersmaatregelen naleven en geen activiteiten uitvoeren die de efficiency van bedoelde maatregelen aantasten.

2. De staten geven alleen toestemming om vaartuigen die hun vlag voeren, te gebruiken voor de visserij op de volle zee, als zij daadwerkelijk in staat zijn om hun op grond van het zeerechtverdrag en van deze overeenkomst geldende verantwoordelijkheden met betrekking tot die vaartuigen na te komen.

3. De staten nemen met betrekking tot de vaartuigen die hun vlag voeren onder andere de volgende maatregelen:

a) zij controleren vaartuigen die op de volle zee vissen via vergunningen overeenkomstig de toepasselijke in subregionaal, regionaal of mondiaal verband vastgestelde procedures,

b) zij stellen reglementen vast

i) waarin voor de vergunning zodanige voorwaarden worden bepaald dat zij hun verplichtingen in subregionaal, regionaal of mondiaal verband kunnen nakomen,

ii) waarin het vissen op de volle zee met vaartuigen zonder deugdelijke vergunning of op een wijze die niet in overeenstemming is met de voorwaarden voor de vergunning, wordt verboden,

iii) waarin wordt bepaald dat de vergunning steeds aan boord dient te zijn van de vaartuigen die op de volle zee vissen en op verzoek voor inspectie moet worden getoond aan een naar behoren gemachtigde persoon, en

iv) om ervoor te zorgen dat de vaartuigen die hun vlag voeren niet zonder toestemming vissen in gebieden onder nationale jurisdictie van andere Staten,

c) zij stellen een nationaal register op van vissersvaartuigen die op de volle zee mogen vissen en bepalen dat rechtstreeks belanghebbende staten op verzoek toegang hebben tot de informatie in dat register, rekening houdende met de nationale wetgeving van de vlaggenstaat over het verstrekken van die informatie,

d) zij stellen, met het oog op identificatie, voorschriften inzake de kentekens van vissersvaartuigen en vistuig vast die in overeenstemming zijn met uniforme en internationaal erkende systemen, zoals de «Standard Specifications for the Marking and Identification of Fishing Vessels» van de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties,

e) zij stellen voorschriften vast inzake registratie en tijdige melding van de positie van de vissersvaartuigen, de vangst van doelsoorten en niet-doelsoorten, de visserij-inspanning en andere relevante gegevens over de visserij, een en ander in overeenstemming met subregionale, regionale of mondiale normen voor het verzamelen van dergelijke gegevens,

f) zij stellen voorschriften vast voor de controle op de vangst van doelsoorten en niet-doelsoorten, via maatregelen zoals waarnemersprogramma's, inspectieregelingen, losbewijzen, toezicht op overlading, monitoring van de aanvoer, en statistieken over de markt,

g) zij zorgen voor monitoring, controle en toezicht op de vaartuigen die hun vlag voeren, op hun visserijactiviteit en op de daarmee verband houdende activiteiten, onder andere via

i) de toepassing van nationale inspectieregelingen en van subregionale en regionale samenwerkingsvormen voor rechtshandhaving op grond van de artikelen 21 en 22, met onder andere bepalingen dat die vaartuigen naar behoren gemachtigde inspecteurs van andere staten aan boord laten,

ii) de toepassing van nationale waarnemersprogramma's en subregionale of regionale waarnemersprogramma's waaraan de

tent les mesures sous-régionales et régionales de conservation et de gestion et qu'ils ne mènent aucune activité qui en compromette l'efficacité.

2. Les États n'autorisent la mise en exploitation des navires battant leur pavillon pour pratiquer la pêche en haute mer que lorsqu'ils peuvent s'acquitter efficacement des responsabilités qui leur incombent en vertu de la convention et du présent accord en ce qui concerne ces navires.

3. Les États prennent notamment, en ce qui concerne les navires battant leur pavillon, les mesures suivantes:

a) contrôle de ces navires en haute mer, au moyen de licences, d'autorisations et de permis de pêche, conformément aux procédures ayant pu être adoptées aux plans sous-régional, régional ou mondial;

b) adoption de règlements à l'effet:

i) d'assortir les licences, autorisations ou permis de clauses et conditions propres à leur permettre de s'acquitter de toutes les obligations qu'ils ont souscrites aux plans sous-régional, régional ou mondial;

ii) d'interdire à ces navires de pêcher en haute mer s'ils sont dépourvus d'une licence ou autorisation en bonne et due forme, ou de pêcher en haute mer selon des modalités différentes de celles stipulées par les licences, autorisations ou permis;

iii) d'exiger des navires pêchant en haute mer qu'ils aient toujours à bord leur licence, autorisation ou permis et qu'ils présentent ce document pour inspection à la demande de toute personne dûment habilitée et

iv) de veiller à ce que ces navires ne pratiquent pas la pêche sans autorisation dans des zones relevant de la juridiction nationale d'autres États;

c) tenue d'un registre national des navires de pêche autorisés à pêcher en haute mer et adoption des dispositions voulues pour que les États directement intéressés qui en font la demande aient accès aux renseignements figurant dans ce registre, compte tenu de toutes lois internes de l'État du pavillon ayant trait à la communication de ces renseignements;

d) réglementation du marquage des navires et engins de pêche aux fins de leur identification, conformément à des systèmes uniformes et internationalement reconnus, tels que les spécifications types de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture pour le marquage et l'identification des bateaux de pêche;

e) établissement de règles pour la tenue et la communication en temps opportun de registres indiquant la position des navires, les captures d'espèces visées et non visées, l'effort de pêche et d'autres données pertinentes relatives à la pêche, conformément aux normes sous-régionales, régionales et mondiales régissant la collecte de ces données;

f) établissement de règles pour la vérification des relevés de captures d'espèces visées et non visées par les moyens suivants: programmes d'observation et d'inspection, rapports de déchargement, supervision des transbordements, contrôle des captures débarquées et suivi des statistiques du marché;

g) observation, contrôle et surveillance de ces navires, de leurs activités de pêche et activités connexes au moyen notamment de:

i) la mise en œuvre de mécanismes d'inspection nationaux et de mécanismes sous-régionaux et régionaux de coopération en matière de police conformément aux articles 21 et 22, prévoyant notamment l'obligation pour ces navires d'autoriser l'accès à leur bord d'inspecteurs dûment habilités d'autres États;

ii) la mise en œuvre de programmes d'observation nationaux et de programmes d'observation sous-régionaux et régionaux

vlaggenstaat deelneemt, met onder andere bepalingen dat die vaartuigen waarnemers van andere staten aan boord laten om de in het kader van de programma's overeengekomen taken uit te voeren, en

iii) de ontwikkeling en toepassing van systemen voor monitoring van vaartuigen, waaronder, zo nodig, satellietvolgsystemen, in het kader van nationale programma's en in subregionaal, regionaal of mondiaal verband tussen de betrokken staten overeengekomen programma's,

h) zij stellen voorschriften vast voor het overladen op volle zee, teneinde ervoor te zorgen dat de efficiency van de instandhoudings- en beheersmaatregelen niet wordt aangetast, en

i) zij stellen visserijvoorschriften vast teneinde ervoor te zorgen dat in subregionaal, regionaal of mondiaal verband vastgestelde maatregelen, waaronder die om de vangst van niet-doelsoorten zoveel mogelijk te beperken, worden nageleefd.

4. Wanneer een in subregionaal, regionaal of mondiaal verband overeengekomen regeling voor monitoring, controle en toezicht geldt, stellen de staten voor de vaartuigen die hun vlag voeren maatregelen vast die compatibel zijn met die regeling.

## DEEL VI

### Naleving van de bepalingen en rechtshandhaving

#### Artikel 19

#### *Naleving van de bepalingen en rechtshandhaving door de vlaggenstaat*

1. De staten zorgen ervoor dat de vaartuigen die hun vlag voeren de in subregionaal of regionaal verband vastgestelde maatregelen voor de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden naleven. Daartoe nemen de staten de volgende maatregelen:

a) zij zorgen voor rechtshandhaving, ongeacht de plaats van de overtreding,

b) zij zorgen voor een onmiddellijk en grondig onderzoek, dat fysieke inspectie van de betrokken vaartuigen kan omvatten, van beweerde overtredingen van in subregionaal of regionaal verband vastgestelde instandhoudings- en beheersmaatregelen en rapporteren de staat die de beweerde overtreding meldt en de instanties van de betrokken organisatie of het betrokken akkoord in subregionaal of regionaal verband onverwijld over de voortgang en de resultaten van het onderzoek,

c) zij verplichten alle vissersvaartuigen die hun vlag voeren om de onderzoeksautoriteiten gegevens te verstrekken over de positie van het vaartuig, de vangsten, het vistuig, de visserij en de daarmee verband houdende activiteiten in het gebied waar er een overtreding zou zijn geweest,

d) zij geven, wanneer zij ervan overtuigd zijn dat voldoende bewijsmateriaal beschikbaar is met betrekking tot een beweerde overtreding, de zaak door aan hun autoriteiten teneinde onverwijld te komen tot een gerechtelijke actie overeenkomstig hun wetten en leggen, zo nodig, het vaartuig aan de ketting, en

e) zij zorgen ervoor dat, wanneer overeenkomstig hun wetten is vastgesteld dat een vaartuig betrokken is geweest bij een ernstige overtreding van deze maatregelen, het betrokken vaartuig de visserij op de volle zee niet hervat voordat alle door de vlaggenstaat voor die overtreding opgelegde sancties zijn uitgevoerd.

2. Alle onderzoeken en gerechtelijke acties moeten snel worden uitgevoerd. Sancties voor overtredingen moeten

auxquels participe l'État du pavillon, prévoyant notamment l'obligation pour ces navires d'autoriser l'accès à leur bord d'observateurs d'autres États pour leur permettre d'exercer les fonctions définies dans les programmes et

iii) l'élaboration et la mise en œuvre de systèmes de surveillance des navires, y compris, le cas échéant, de systèmes appropriés de communication par satellite, conformément à tous programmes nationaux et aux programmes qui ont été convenus aux plans sous-régional, régional ou mondial entre les États concernés;

h) réglementation des transbordements en haute mer pour faire en sorte que l'efficacité des mesures de conservation et de gestion ne soit pas compromise et

i) réglementation des activités de pêche pour assurer le respect des mesures sous-régionales, régionales ou mondiales, y compris celles qui visent à réduire au minimum les captures d'espèces non visées.

4. Lorsqu'un système de contrôle et de surveillance convenu aux plans sous-régional, régional ou mondial est en vigueur, les États veillent à ce que les mesures qu'ils imposent aux navires battant leur pavillon soient compatibles avec ce système.

## PARTIE VI

### Respect de la réglementation et répression des infractions

#### Article 19

#### *Respect de la réglementation et pouvoirs de police de l'État du pavillon*

1. Tout État veille à ce que les navires battant son pavillon respectent les mesures sous-régionales et régionales de conservation et de gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs. A cette fin, il:

a) fait respecter ces mesures, quel que soit le lieu de l'infraction;

b) mène immédiatement, lorsqu'une infraction aux mesures sous-régionales ou régionales de conservation et de gestion est alléguée, une enquête approfondie, qui peut comprendre l'inspection matérielle des navires concernés, et fait rapport sans retard sur le déroulement et les résultats de cette enquête à l'État qui a allégué l'infraction ainsi qu'à l'organisation ou arrangement sous-régional ou régional compétent;

c) exige de tout navire battant son pavillon qu'il communique aux autorités chargées de l'enquête des renseignements concernant sa position, ses captures, ses engins de pêche, ses opérations de pêche et ses activités connexes dans la zone de l'infraction présumée;

d) s'il est convaincu de disposer de preuves suffisantes concernant l'infraction présumée, saisit ses autorités compétentes en vue d'engager sans retard des poursuites conformément à son droit interne et, s'il y a lieu, immobilise le navire en cause; et

e) veille à ce que tout navire dont il a été établi conformément à son droit interne qu'il a commis une infraction grave aux dites mesures ne se livre plus à des opérations de pêche en haute mer jusqu'à ce que toutes les sanctions imposées par l'État du pavillon pour cette infraction aient été exécutées.

2. Toutes les enquêtes et procédures judiciaires sont menées dans les plus brefs délais. Les sanctions encourues pour les infrac-

voldoende streng zijn om ervoor te zorgen dat de maatregelen worden nageleefd en om de betrokkenen te weerhouden van overtredingen, waar dan ook, en moeten voorts meebrengen dat de overtreders de winst uit hun onwettige activiteiten wordt ontnomen. De maatregelen ten aanzien van kapiteins en andere officieren van vissersvaartuigen dienen bepalingen te omvatten op grond waarvan onder andere vergunningen om op die vaartuigen in die functies te werken, kunnen worden geweigerd, ingetrokken of geschorst.

#### Artikel 20

##### *Internationale samenwerking bij rechtshandhaving*

1. De staten werken rechtstreeks of in het kader van subregionale of regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer samen om ervoor te zorgen dat in dat kader vastgestelde instandhoudings- en beheersmaatregelen voor de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden worden nageleefd en in rechte worden gehandhaafd.

2. De vlaggenstaten die een onderzoek uitvoeren met betrekking tot een beweerde overtreding van instandhoudings- en beheersmaatregelen voor grensoverschrijdende en over grote afstanden trekkende visbestanden mogen assistentie vragen van andere staten waarvan de medewerking dienstig kan zijn voor dat onderzoek. De staten streven ernaar om aan redelijke verzoeken van de vlaggenstaten in verband met dergelijke onderzoeken te voldoen.

3. Zo'n onderzoek mag door de vlaggenstaten rechtstreeks, in samenwerking met andere belanghebbende staten of in het kader van de betrokken organisatie of het betrokken akkoord voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband, worden uitgevoerd. Aan alle staten die belang hebben bij of nadeel ondervinden van een beweerde overtreding wordt informatie verstrekt over de voortgang en het resultaat van het onderzoek.

4. De staten assisteren elkaar voor het identificeren van de vaartuigen waarvan activiteiten zijn gemeld die de efficiency aantasten van instandhoudings- en beheersmaatregelen die in subregionaal, regionaal of mondiaal verband zijn vastgesteld.

5. De staten treffen, voorzover volgens nationale wet of regelgeving toegestaan, regelingen om bewijsmateriaal met betrekking tot beweerde overtredingen van instandhoudings- en beheersmaatregelen beschikbaar te stellen aan de vervolgende autoriteiten van andere staten.

6. Wanneer er acceptabele redenen zijn om aan te nemen dat een vaartuig dat zich op de volle zee bevindt, zonder toestemming in een gebied onder jurisdictie van een kuststaat heeft gevist, wordt, op verzoek van de betrokken kuststaat, zulks door de vlaggenstaat van dat vaartuig onmiddellijk grondig onderzocht. De vlaggenstaat werkt in dergelijke gevallen met de kuststaat samen om te komen tot adequate rechtshandavingsmaatregelen en kan de betrokken autoriteiten van de kuststaat toestaan het vaartuig op de volle zee aan te houden en te inspecteren. Het bepaalde in dit lid laat onverlet het bepaalde in artikel 111 van het zeerechtverdrag.

7. De staten die lid zijn van of partij zijn bij een organisatie of een akkoord voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband mogen, overeenkomstig het internationale recht, waaronder de daartoe in subregionaal of regionaal verband vastgestelde procedures, totdat de vlaggenstaat passende maatregelen treft, maatregelen nemen om vaartuigen waarvan de activiteiten de efficiency van de in het kader van die organisatie of dat akkoord vastgestelde instandhoudings- en beheersmaatregelen aantasten of op

tions doivent être suffisamment rigoureuses pour garantir le respect des mesures de conservation et de gestion et décourager les infractions en quelque lieu que ce soit, et elles doivent priver les auteurs des infractions des profits découlant de leurs activités illégales. Les mesures applicables aux capitaines et autres officiers des navires de pêche comprennent des dispositions pouvant autoriser, entre autres, le refus, le retrait ou la suspension de l'autorisation d'exercer les fonctions de capitaine ou d'officier à bord de ces navires.

#### Article 20

##### *Coopération internationale en matière de police*

1. Les États coopèrent, soit directement soit par l'intermédiaire d'organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux, pour assurer le respect et la mise en application des mesures sous-régionales et régionales de conservation et de gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs.

2. L'État du pavillon qui enquête sur une infraction présumée aux mesures de conservation et de gestion des stocks de poissons chevauchants ou des stocks de poissons grands migrateurs peut solliciter l'assistance de tout autre État dont la coopération pourrait être utile à la conduite de l'enquête. Tous les États s'efforcent d'accéder aux demandes raisonnables formulées par l'État du pavillon dans le cadre de telles enquêtes.

3. Les enquêtes peuvent être menées par l'État du pavillon directement, en coopération avec les autres États concernés, ou par l'intermédiaire de l'organisation ou arrangement sous-régional ou régional de gestion des pêcheries. Des renseignements sur le déroulement et les résultats des enquêtes sont fournis à tous les États intéressés ou affectés par l'infraction présumée.

4. Les États se prêtent mutuellement assistance pour identifier les navires qui se seraient livrés à des activités qui compromettent l'efficacité de mesures sous-régionales, régionales ou mondiales de conservation et de gestion.

5. Les États, dans la mesure où leurs lois et règlements internes les y autorisent, mettent en place des arrangements en vue de communiquer aux autorités chargées des poursuites dans d'autres États les preuves relatives aux infractions présumées auxdites mesures.

6. Lorsqu'il y a de sérieuses raisons de penser qu'un navire se trouvant en haute mer s'est livré à la pêche sans autorisation dans une zone relevant de la juridiction d'un État côtier, l'État du pavillon procède immédiatement, à la demande de l'État côtier intéressé, à une enquête approfondie. L'État du pavillon coopère avec l'État côtier en vue de prendre les mesures de coercition appropriées en l'espèce, et peut habiliter les autorités compétentes de celui-ci à arraisonner et à inspecter le navire en haute mer. Le présent paragraphe est sans préjudice de l'article 111 de la convention.

7. Les États parties qui sont membres d'une organisation ou participants à un arrangement sous-régional ou régional de gestion des pêcheries peuvent prendre des mesures conformément au droit international, y compris en recourant aux procédures établies à cette fin à l'échelon sous-régional ou régional, pour dissuader les navires qui se sont livrés à des activités qui compromettent l'efficacité des mesures de conservation et de gestion instituées par ladite organisation ou ledit arrangement ou constituent

enige andere wijze een overtreding daarvan inhouden, ervan te weerhouden om in de volle zee in de subregio of regio te vissen.

#### Artikel 21

##### *Subregionale en regionale samenwerking bij rechtshandhaving*

1. De staten die partij zijn bij deze overeenkomst en tevens lid zijn van of partij zijn bij een organisatie of een akkoord voor visserijbeheer in subregionaal verband mogen in alle gebieden van de volle zee die daaronder vallen hun naar behoren gemachtigde inspecteurs, overeenkomstig lid 2, vissersvaartuigen die de vlag voeren van een andere staat die partij is bij deze overeenkomst laten aanhouden en laten inspecteren, ongeacht of zo'n staat ook lid is van de betrokken organisatie of partij is bij het betrokken akkoord, teneinde ervoor te zorgen dat de in het kader van die organisatie of dat akkoord vastgestelde instandhoudings- en beheersmaatregelen voor de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden worden nageleefd.

2. De staten stellen in het kader van de subregionale of regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer procedures vast voor het aanhouden en de inspectie op grond van lid 1, alsmede voor de toepassing van de andere bepalingen van dit artikel. Deze procedures dienen in overeenstemming te zijn met dit artikel en de basisprocedures van artikel 22 en mogen geen discriminatie inhouden ten opzichte van niet-leden van de organisatie of niet-partijen bij het akkoord voor het visserijbeheer. De aanhouding en de inspectie, alsmede eventuele volgende rechtshandhavingsmaatregelen worden uitgevoerd volgens die procedures. De staten geven passende bekendheid aan de krachtens het bepaalde in dit lid vastgestelde procedures.

3. Als het niet mogelijk is om binnen twee jaar na aanvaarding van deze overeenkomst bedoelde procedures in het kader van een organisatie of een akkoord vast te stellen, gelden voor de aanhouding en de inspectie op grond van lid 1, alsmede voor eventuele volgende rechtshandhavingsmaatregelen, in afwachting van de vaststelling van dergelijke procedures, de bepalingen van dit artikel en de in artikel 22 vastgestelde basisprocedures.

4. De inspecterende staten stellen, voordat ze acties ondernemen op grond van dit artikel, alle staten waarvan vaartuigen op de volle zee in de betrokken subregio of regio vissen, rechtstreeks of in het kader van de betrokken organisatie of het betrokken akkoord voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband op de hoogte van het identificatiedocument dat zij aan hun naar behoren gemachtigde inspecteurs verstrekken. De vaartuigen die worden gebruikt voor de aanhouding en de inspectie moeten voorzien zijn van duidelijke kentekens en herkend kunnen worden als vaartuigen in overheidsdienst. Bij toetreding tot deze overeenkomst wijzen de staten een adequate autoriteit aan voor melding van kennisgevingen op grond van dit artikel en geven zij daaraan passende bekendheid in het kader van de betrokken subregionale of regionale organisaties of akkoorden voor visserijbeheer.

5. Wanneer er, na de aanhouding en de inspectie, gegronde redenen zijn om aan te nemen dat een vaartuig in strijd heeft gehandeld met de in lid 1 bedoelde instandhoudings- en beheersmaatregelen, dient de inspecterende staat, zo nodig, het bewijsmateriaal veilig te stellen en de vlaggenstaat onverwijld in kennis te stellen van de beweerdte overtreding.

de toute autre manière une infraction à ces mesures de pratiquer la pêche en haute mer dans la sous-région ou la région en attendant que l'État du pavillon ait pris les mesures appropriées.

#### Article 21

##### *Coopération sous-régionale et régionale en matière de police*

1. Dans tout secteur de la haute mer couvert par une organisation ou un arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional, tout État partie qui est membre de cette organisation ou participant à cet arrangement peut, par l'intermédiaire de ses inspecteurs dûment habilités, arraisonner et inspecter, conformément au paragraphe 2, les navires de pêche battant le pavillon d'un autre État partie au présent Accord, que cet État partie soit ou non lui aussi membre de l'organisation ou participant à l'arrangement, pour assurer le respect des mesures de conservation et de gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs institués par ladite organisation ou ledit arrangement.

2. Les États établissent, par l'intermédiaire des organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux, des procédures pour l'arraisonnement et l'inspection conformément au paragraphe 1, ainsi que des procédures pour l'application des autres dispositions du présent article. Ces procédures sont conformes au présent article et aux procédures de base définies à l'article 22 et ne sont pas discriminatoires à l'égard des États qui ne sont pas membres de l'organisation ni participants à l'arrangement concerné. Il est procédé à l'arraisonnement et à l'inspection ainsi qu'à toute mesure de coercition prise par la suite conformément à ces procédures. Les États donnent la publicité voulue aux procédures établies conformément au présent paragraphe.

3. Si, dans les deux ans qui suivent l'adoption du présent accord, une organisation ou un arrangement n'a pas établi de telles procédures, il est procédé, en attendant leur Etablissement, à l'arraisonnement et à l'inspection en vertu du paragraphe 1 ainsi qu'à toute mesure de coercition prise par la suite conformément au présent article et aux procédures de base définies à l'article 22.

4. Avant de prendre des mesures conformément au présent article, l'État procédant à l'inspection, soit directement soit par l'intermédiaire de l'organisation ou arrangement sous-régional ou régional de gestion des pêcheries compétent, informe tous les États dont les navires se livrent à la pêche en haute mer dans la sous-région ou région de la nature de l'identification dont sont porteurs ses inspecteurs dûment habilités. Les navires servant à l'arraisonnement et à l'inspection portent des marques extérieures indiquant clairement qu'ils sont affectés à un service public. Au moment où il devient partie au présent accord, tout État désigne une autorité compétente pour recevoir des notifications conformément au présent article et donne la publicité voulue à cette désignation par l'intermédiaire de l'organisation ou arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional compétent.

5. Si, après arraisonnement et inspection, il y a de sérieuses raisons de penser qu'un navire s'est livré à une activité contraire aux mesures de conservation et de gestion visées au paragraphe 1, l'État qui a procédé à l'inspection rassemble, s'il y a lieu, des éléments de preuve, et informe sans délai l'État du pavillon de l'infraction présumée.

6. Na ontvangst van een kennisgeving als bedoeld in lid 5 gereekt de vlaggenstaat binnen drie dagen of binnen de reactietermijn die is bepaald in de overeenkomstig lid 2 vastgestelde procedures en

a) komt hij, onverwijld, zijn verplichtingen op grond van artikel 19 na om een onderzoek uit te voeren en, als de bewijzen daar aanleiding toe geven, rechtshandavingsmaatregelen ten aanzien van het vaartuig te nemen, in welk geval hij de inspecterende staat onverwijld in kennis stelt van de resultaten van het onderzoek en van de rechtshandavingsmaatregelen die zijn genomen, of

b) geeft hij de inspecterende staat toestemming om een onderzoek uit te voeren.

7. Wanneer de vlaggenstaat de inspecterende staat toestemming geeft om onderzoek uit te voeren met betrekking tot een beweerd overtreding, deelt de inspecterende staat de resultaten van dat onderzoek onverwijld aan de vlaggenstaat mee. De vlaggenstaat komt, als de bewijzen daar aanleiding toe geven, zijn verplichtingen na om rechtshandavingsmaatregelen ten aanzien van het vaartuig te nemen. De vlaggenstaat mag echter ook de inspecterende staat toestemming geven om ten aanzien van het vaartuig de rechtshandavingsmaatregelen te treffen die de vlaggenstaat mag aangeven in overeenstemming met zijn rechten en verplichtingen op grond van deze overeenkomst.

8. Wanneer er, na aanhouding en inspectie, gegronde redenen zijn om aan te nemen dat een vaartuig een ernstige overtreding heeft begaan en de vlaggenstaat niet heeft gereageerd of niet de op grond van lid 6 of lid 7 voorgeschreven maatregelen heeft genomen, mogen de inspecteurs aan boord blijven en het bewijsmateriaal veilig stellen en de kapitein om assistentie vragen voor verder onderzoek, wat, zo nodig, ook kan inhouden dat het vaartuig onverwijld naar de dichtstbijgelegen geschikte haven of een andere in de overeenkomstig lid 2 vastgestelde procedures bepaalde haven wordt gebracht. De inspecterende staat stelt de vlaggenstaat onmiddellijk in kennis van de haven waarnaar het vaartuig zich dient te begeven. De inspecterende staat en de vlaggenstaat en, zo nodig, de havenstaat nemen alle nodige maatregelen voor het welzijn van de leden van de bemanning, ongeacht hun nationaliteit.

9. De inspecterende staat informeert de vlaggenstaat en de betrokken organisatie of de partijen bij het betrokken akkoord over de uitkomsten van eventueel verder onderzoek.

10. De inspecterende staat geeft zijn inspecteurs opdracht om zich te houden aan algemeen aanvaarde internationale regels, procedures en praktijken voor de veiligheid van vaartuig en bemanning, om het vissen zo min mogelijk te verstoren en om, voorzover mogelijk, maatregelen die de kwaliteit van de vangst aan boord aantasten, te vermijden. De inspecterende staat zorgt ervoor dat de aanhouding en de inspectie van vissersvaartuigen niet worden uitgevoerd op een wijze die als lastigvallen wordt ervaren.

11. In dit artikel wordt onder ernstige overtreding verstaan:

a) het vissen zonder een geldige door de vlaggenstaat overeenkomstig artikel 18, lid 3, onder a), afgegeven vergunning,

b) nalatigheid wat betreft nauwkeurige registratie van de vangsten en de daarmee verband houdende gegevens zoals voorgeschreven is in het kader van de betrokken organisatie of het betrokken akkoord voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband, of een aanzienlijk te lage registratie van de vangst in strijd met de vangstregistratiebepalingen in het kader van zo'n organisatie of zo'n akkoord,

6. L'État du pavillon répond à la notification visée au paragraphe 5 dans un délai de trois jours ouvrables à compter de sa réception ou dans tout autre délai prescrit par les procédures établies conformément au paragraphe 2, et doit:

a) Exécuter sans délai l'obligation que lui impose l'article 19 de procéder à une enquête et, si les éléments de preuve le justifient, prendre des mesures de coercition à l'encontre du navire, auquel cas il informe promptement l'État ayant procédé à l'inspection des résultats de l'enquête et, le cas échéant, des mesures de coercition qu'il a prises; ou

b) Autoriser l'État ayant procédé à l'inspection à mener une enquête.

7. Lorsque l'État du pavillon autorise l'État ayant procédé à l'inspection à enquêter sur une infraction présumée, ce dernier lui communique sans retard les résultats de l'enquête. Si les éléments de preuve le justifient, l'État du pavillon s'acquitte de l'obligation qui lui incombe de prendre des mesures de coercition à l'encontre du navire. À défaut, l'État du pavillon peut autoriser l'État ayant procédé à l'inspection à prendre à l'encontre du navire les mesures de coercition stipulées par l'État du pavillon conformément aux droits et obligations que celui-ci tire du présent Accord.

8. Si, après arraisonnement et inspection, il y a de sérieuses raisons de penser qu'un navire a commis une infraction grave, et l'État du pavillon n'a pas répondu ou n'a pas pris les mesures prescrites aux paragraphes 6 ou 7, les inspecteurs peuvent rester à bord du navire et rassembler des éléments de preuve et exiger du capitaine qu'il collabore à un complément d'enquête, y compris, le cas échéant, en conduisant le navire sans retard au port approprié le plus proche, ou à tout autre port pouvant avoir été spécifié dans les procédures établies conformément au paragraphe 2. L'État ayant procédé à l'inspection informe immédiatement l'État du pavillon du nom du port où le navire doit être conduit. L'État ayant procédé à l'inspection et l'État du pavillon et, le cas échéant, l'État du port prennent toutes les mesures nécessaires pour assurer le bien-être des membres de l'équipage, quelle que soit leur nationalité.

9. L'État ayant procédé à l'inspection informe l'État du pavillon et l'organisation compétente ou les participants à l'arrangement compétent des résultats de tout complément d'enquête.

10. L'État procédant à l'inspection exige de ses inspecteurs qu'ils observent les règles, procédures et pratiques internationales généralement acceptées en ce qui concerne la sécurité du navire et de l'équipage, qu'ils entravent le moins possible les opérations de pêche et, pour autant que possible, qu'ils s'abstiennent de toute mesure de nature à compromettre la qualité des captures à bord. L'État procédant à l'inspection veille à ce que l'arraisonnement et l'inspection ne soient pas menés d'une manière qui constituerait un harcèlement pour le navire de pêche.

11. Aux fins du présent article, on entend par infraction grave le fait:

a) De pêcher sans licence, autorisation ou permis valide délivré par l'État du pavillon conformément au paragraphe 3, lettre a), de l'article 18;

b) De s'abstenir de consigner avec exactitude les données sur les captures et données connexes, comme l'exige l'organisation ou arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional compétent, ou de faire une déclaration grossièrement inexacte sur les captures, au mépris des règles fixées par ladite organisation ou ledit arrangement en matière de déclaration des captures;



c) het vissen in een gesloten gebied, tijdens een gesloten seizoen of zonder een quotum, of nadat het quotum is bereikt dat in het kader van de betrokken organisatie of het betrokken akkoord voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband is vastgesteld,

d) gerichte visserij op een visbestand waarvoor een moratorium op de visserij of een visserijverbod is vastgesteld,

e) het gebruik van verboden vistuig,

f) het vervalsen of aan het zicht onttrekken van kentekens, identificatietekens of registratieletters en -nummers van het vissersvaartuig,

g) het verbergen, het beschadigen of het laten verdwijnen van bewijsmateriaal met betrekking tot een onderzoek,

h) meerdere overtredingen die samen neerkomen op ernstige veronachtzaming van de instandhoudings- en beheersmaatregelen, en

i) andere overtredingen die als zodanig zijn aangeduid in de procedures die zijn vastgesteld in het kader van de betrokken subregionale of regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer.

12. Ongeacht de overige bepalingen van dit artikel mag de vlaggenstaat op elk ogenblik maatregelen nemen om met betrekking tot een beweerd overtreding zijn verplichtingen op grond van artikel 19 na te komen. Wanneer het vaartuig zich onder het gezag van de inspecterende staat bevindt, wordt, op verzoek van de vlaggenstaat, dat vaartuig door de inspecterende staat vrijgegeven aan de vlaggenstaat met gelijktijdige verstrekking van volledige informatie over de stand en de uitkomsten van het uitgevoerde onderzoek.

13. Dit artikel laat onverlet het recht van de vlaggenstaat om maatregelen te nemen overeenkomstig zijn wetten, inclusief vervolging met het oog op sancties.

14. Dit artikel is *mutatis mutandis* van toepassing op aanhouding en inspectie door een staat die partij is bij deze overeenkomst en die tevens lid is van of partij is bij een organisatie of een akkoord voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband en die gegronde redenen heeft om aan te nemen dat een vissersvaartuig dat de vlag voert van een andere staat die partij is bij deze overeenkomst in het gebied van de volle zee dat onder deze organisatie of dat akkoord valt in strijd heeft gehandeld met in lid 1 bedoelde instandhoudings- en beheersmaatregelen, wanneer dat vaartuig vervolgens tijdens dezelfde visreis een gebied onder de nationale jurisdictie van de inspecterende staat is binnengevaren.

15. Wanneer in het kader van een organisatie of een akkoord voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband een andere structuur is opgezet die namens de leden of partijen effectief uitvoering geeft aan hun op grond van deze overeenkomst geldende verplichting om te zorgen voor naleving van de in het kader van de betrokken organisatie of het betrokken akkoord voor visserijbeheer vastgestelde instandhoudings- en beheersmaatregelen, kunnen leden van zo'n organisatie of partijen bij zo'n akkoord overeenkomen om, wat betreft de instandhoudings- en beheersmaatregelen die zij hebben vastgesteld voor het relevante gebied van de volle zee, het bepaalde in lid 1 slechts ten opzichte van elkaar toe te passen.

16. Het optreden van andere staten dan de vlaggenstaat ten opzichte van vaartuigen die in strijd hebben gehandeld met de in het kader van subregionale of regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer vastgestelde instandhoudings- en beheersmaatregelen, dient evenredig te zijn met de ernst van de overtreding.

c) De se livrer à la pêche dans un secteur fermé, de pêcher en dehors des temps d'ouverture, de pêcher sans quota fixé par l'organisation ou arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional compétent ou après avoir atteint un tel quota;

d) D'exploiter un stock qui fait l'objet d'un moratoire ou dont la pêche est interdite;

e) D'utiliser des engins de pêche prohibés;

f) De falsifier ou de dissimuler les marquages, le nom ou l'immatriculation d'un navire de pêche;

g) De dissimuler, d'altérer et de faire disparaître des éléments de preuve intéressant une enquête;

h) De commettre des infractions multiples qui, ensemble, constituent une méconnaissance grave des mesures de conservation et de gestion; ou

i) De commettre toutes autres infractions qui pourraient être spécifiées dans les procédures établies par l'organisation ou arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional compétent.

12. Nonobstant les autres dispositions du présent article, l'État du pavillon peut, à tout moment, prendre des mesures pour s'acquitter des obligations que lui impose l'article 19 face à une infraction présumée. Si le navire est sous son contrôle, l'État qui a procédé à l'inspection le remet à l'État du pavillon, à la demande de ce dernier, qu'il informe pleinement du déroulement et du résultat de l'enquête.

13. Le présent article est sans préjudice du droit qu'a l'État du pavillon de prendre toutes mesures, y compris d'engager des poursuites en vue d'imposer des pénalités, conformément à son droit interne.

14. Le présent article s'applique *mutatis mutandis* à l'arraisonnement et à l'inspection auxquels procède un État partie qui est membre d'une organisation ou participant à un arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional et qui a de sérieuses raisons de penser qu'un navire de pêche battant le pavillon d'un autre État partie s'est livré à une activité contraire aux mesures de conservation et de gestion visées au paragraphe 1 dans le secteur de la haute mer couvert par ladite organisation ou ledit arrangement et que, pendant la même expédition de pêche, ledit navire a par la suite pénétré dans un secteur relevant de la juridiction nationale de l'État procédant à l'inspection.

15. Lorsqu'une organisation ou un arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional a créé un mécanisme qui s'acquitte effectivement de l'obligation, mise à la charge de ses membres ou participants par le présent accord, d'assurer le respect des mesures de conservation et de gestion que l'organisation ou arrangement a instituées, les membres de l'organisation ou les participants à l'arrangement peuvent convenir de limiter à eux-mêmes l'application du paragraphe 1 en ce qui concerne les mesures de conservation et de gestion qui ont été instituées dans le secteur de la haute mer concerné.

16. Les mesures prises par des États autres que l'État du pavillon contre des navires qui se sont livrés à des activités contraires aux mesures de conservation et de gestion sous-régionales ou régionales doivent être proportionnelles à la gravité de l'infraction.

17. Wanneer er acceptabele redenen zijn om aan te nemen dat een vissersvaartuig op de volle zee stateloos is, mag een staat dat vaartuig aanhouden en het inspecteren. Als de bewijzen daar aanleiding toe geven, mag die staat overeenkomstig het internationale recht passende maatregelen nemen.

18. De staten zijn aansprakelijk voor schade of verliezen als gevolg van optreden op grond van dit artikel, wanneer dat optreden onwettig is of verder gaat dan, gezien de beschikbare informatie, redelijkerwijs nodig is voor toepassing van de bepalingen van dit artikel.

#### Artikel 22

##### *Basisprocedures voor aanhouding en inspectie op grond van artikel 21*

1. De inspecterende Staat zorgt ervoor dat zijn naar behoren gemachtigde inspecteurs

a) de kapitein van het vaartuig hun identificatiedocument laten zien, alsmede een exemplaar van de tekst van de betrokken instandhoudings- en beheersmaatregelen of van de op grond van deze maatregelen voor het betrokken gebied van de volle zee geldende regels of reglementen,

b) de vlaggenstaat op het ogenblik van de aanhouding en inspectie een kennisgeving zenden,

c) tijdens de aanhouding en inspectie de kapitein niet beletten contact te hebben met de autoriteiten van de vlaggenstaat,

d) de kapitein en de autoriteiten van de vlaggenstaat een kopie van het rapport over de aanhouding en inspectie verstrekken en daarin alle bezwaren of verklaringen noteren die de kapitein wenst te maken,

e) het vaartuig na afronding van de inspectie onverwijld verlaten, als zij geen bewijzen van ernstige overtredingen vinden,

f) het gebruik van geweld vermijden, tenzij wanneer en in de mate waarin dat nodig is voor de veiligheid van de inspecteurs en wanneer deze worden gehinderd bij de uitoefening van hun taak. De mate van geweld dient niet groter te zijn dan redelijkerwijs nodig is in de gegeven situatie.

2. De naar behoren gemachtigde inspecteurs van een inspecterende staat hebben de bevoegdheid om het vaartuig, de vergunning, het vistuig, de installaties, de administratie, de apparatuur, de vis en visserijproducten te inspecteren, alsmede alle documenten die relevant zijn om na te gaan of de betrokken instandhoudings- en beheersmaatregelen zijn nageleefd.

3. De vlaggenstaat zorgt ervoor dat de kapiteins van de vaartuigen

a) snel en veilig aan boord gaan van de inspecteurs accepteren en vergemakkelijken,

b) meewerken aan en assistentie verlenen voor inspectie van het vaartuig volgens deze procedures,

c) de inspecteurs niet tegenwerken, intimideren of hinderen bij de uitoefening van hun taak,

d) tijdens de aanhouding en inspectie de inspecteurs niet beletten contact te hebben met de autoriteiten van de vlaggenstaat,

e) de inspecteurs redelijke faciliteiten verschaffen, waaronder, zo nodig, voedsel en een verblijfsruimte en

17. Lorsqu'il existe de sérieuses raisons de soupçonner qu'un navire de pêche se trouvant en haute mer est apatride, tout État peut arraisonner et inspecter ce navire. Si les éléments de preuve le justifient, l'État peut prendre les mesures appropriées conformément au droit international.

18. Les États sont responsables des pertes ou dommages qui leur sont imputables à la suite d'une mesure prise en vertu du présent article, lorsque ladite mesure est illicite ou va au-delà de ce qui est raisonnablement nécessaire, eu égard aux renseignements disponibles, pour appliquer les dispositions du présent article.

#### Article 22

##### *Procédures de base applicables en cas d'arraisonnement et d'inspection conformément à l'article 21*

1. L'État qui procède à l'inspection veille à ce que ses inspecteurs dûment habilités :

a) présentent leurs titres au capitaine du navire et produisent le texte des mesures de conservation et de gestion pertinentes ou des règles et règlements appliqués dans le secteur de la haute mer en question pour donner effet auxdites mesures;

b) avisent l'État du pavillon au moment de l'arraisonnement et de l'inspection;

c) n'empêchent pas le capitaine du navire de communiquer avec les autorités de l'État du pavillon pendant l'arraisonnement et l'inspection;

d) remettent au capitaine et aux autorités de l'État du pavillon copie du rapport sur l'arraisonnement et l'inspection, dans lequel aura été insérée toute objection ou déclaration que le capitaine souhaite y voir consigner,

e) quittent promptement le navire après avoir terminé l'inspection s'ils ne trouvent aucune preuve d'infraction grave et

f) évitent de faire usage de la force sauf lorsque, et dans la mesure où, cela s'avère nécessaire pour garantir leur sécurité et lorsqu'ils sont empêchés d'exercer leurs fonctions. Le degré de force dont il est fait usage ne doit pas dépasser ce qui est raisonnablement requis en la circonstance.

2. Les inspecteurs dûment habilités d'un état procédant à une inspection ont le pouvoir d'inspecter le navire, sa licence, ses engins, équipements, registres, installations, poissons et produits de poisson ainsi que tous documents pertinents nécessaires pour vérifier le respect des mesures de conservation et de gestion concernées.

3. L'État du pavillon veille à ce que les capitaines de navire :

a) laissent les inspecteurs monter à leur bord et facilitent leur embarquement de façon qu'il se fasse rapidement et dans des conditions de sécurité;

b) coopèrent à l'inspection des navires effectuée conformément aux présentes procédures et prêtent leur concours à cette fin;

c) n'empêchent pas les inspecteurs d'accomplir leur mission, ne cherchent pas à les intimider et ne gênent pas dans l'exercice de leurs fonctions;

d) permettent aux inspecteurs de communiquer avec les autorités de l'État du pavillon et de l'État procédant à l'inspection pendant l'arraisonnement et l'inspection;

e) offrent aux inspecteurs des facilités raisonnables, y compris, le cas échéant, le gîte et le couvert et

f) het van boord gaan van de inspecteurs vergemakkelijken.

4. Voor het geval de kapitein van een vaartuig aanhouding en inspectie overeenkomstig dit artikel en artikel 21 weigert, geeft de vlaggenstaat, behalve in omstandigheden waarin het volgens algemeen aanvaarde internationale regels, procedures en praktijken voor de veiligheid op zee nodig is de aanhouding en inspectie uit te stellen, de kapitein van het vaartuig bevel om onmiddellijk aanhouding en inspectie te accepteren en schorst die staat, als de kapitein dat bevel niet opvolgt, de visvergunning van het betrokken vaartuig en geeft hij dat vaartuig het bevel onmiddellijk naar de haven terug te keren. Wanneer de in dit lid bedoelde omstandigheden zich voordoen, deelt de vlaggenstaat de inspecterende staat mee welke maatregelen hij genomen heeft.

#### Artikel 23

##### *Maatregelen van een havenstaat*

1. Een havenstaat heeft het recht en de plicht om, overeenkomstig het internationale recht, maatregelen te nemen om de efficiëntie te bevorderen van instandhoudings- en beheersmaatregelen die in subregionaal, regionaal of mondiaal verband zijn vastgesteld. Daarbij maakt de havenstaat noch naar de vorm, noch in feite onderscheid ten aanzien van de vaartuigen van welke staat ook.

2. Een havenstaat mag onder andere documenten, vistuig en vangst aan boord van vissersvaartuigen inspecteren, wanneer die vaartuigen zich vrijwillig in zijn havens of bij offshore terminals bevinden.

3. De staten mogen reglementen vaststellen op grond waarvan de bevoegde nationale autoriteiten aanvoer en overlading mogen verbieden, wanneer vaststaat dat de vangst is behaald op een wijze die de efficiëntie aantast van instandhoudings- en beheersmaatregelen voor de volle zee die in subregionaal, regionaal of mondiaal verband zijn vastgesteld.

4. Dit artikel laat onverlet de overeenkomstig het internationale recht geldende soevereiniteit van de Staten over de havens op hun grondgebied.

#### DEEL VII

##### **Bijzondere omstandigheden van ontwikkelingslanden**

#### Artikel 24

##### *Erkenning van de bijzondere omstandigheden van ontwikkelingslanden*

1. De staten houden ten volle rekening met de bijzondere omstandigheden van de ontwikkelingslanden wat betreft de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden en de ontwikkeling van de visserij op die bestanden. Daartoe verlenen de staten bijstand aan de ontwikkelingslanden hetzij rechtstreeks, hetzij via het Ontwikkelingsprogramma van de Verenigde Naties (UNDP), de Voedsel -en Landbouworganisatie (FAO) van de Verenigde Naties en andere speciale bureaus, de Mondiale Milieufaciliteit (GEF), de Commissie Duurzame Ontwikkeling, en andere internationale en regionale organisaties en lichamen.

f) facilitent le débarquement des inspecteurs dans des conditions de sécurité.

4. Si le capitaine d'un navire refuse d'accepter l'arraisonnement et l'inspection conformément au présent article et à l'article 21, l'État du pavillon, sauf dans les cas où, conformément aux réglementations, procédures et pratiques internationales généralement acceptées touchant la sécurité en mer, il est nécessaire de différer l'arraisonnement et l'inspection, ordonne au capitaine du navire de se soumettre immédiatement à l'arraisonnement et à l'inspection et, si celui-ci n'obtempère pas, suspend l'autorisation de pêche délivrée au navire, auquel il ordonne de regagner immédiatement le port. L'État du pavillon informe l'État ayant procédé l'inspection de la mesure qu'il a prise lorsque les circonstances visées au présent paragraphe se produisent.

#### Article 23

##### *Mesures à prendre par l'État du port*

1. L'État du port a le droit et l'obligation de prendre des mesures, conformément au droit international, pour garantir l'efficacité des mesures sous-régionales, régionales et mondiales de conservation et de gestion. Lorsqu'il prend de telles mesures, l'État du port n'exerce aucune discrimination de forme ou de fait à l'encontre des navires d'un État quel qu'il soit.

2. L'État du port peut notamment contrôler les documents, les engins de pêche et les captures à bord des navires de pêche lorsque ceux-ci se trouvent volontairement dans ses ports ou ses installations terminales au large.

3. Les États peuvent adopter des règlements habilitant les autorités nationales compétentes à interdire les débarquements et les transbordements lorsqu'il est établi que la capture a été effectuée d'une manière qui compromet l'efficacité des mesures régionales, sous-régionales ou mondiales de conservation et de gestion en haute mer.

4. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'exercice par les États de leur souveraineté sur les ports de leur territoire conformément au droit international.

#### PARTIE VII

##### **Besoins des États en développement**

#### Article 24

##### *Reconnaissance des besoins particuliers des États en développement*

1. Les États reconnaissent pleinement les besoins particuliers des États en développement en matière de conservation et de gestion de stocks de poissons chevauchants et de stocks de poissons grands migrateurs et de mise en valeur des pêcheries de ces stocks. À cette fin, ils fournissent une assistance aux États en développement soit directement soit par l'intermédiaire du programme des Nations Unies pour le développement, de l'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture et d'autres institutions spécialisées, du Fonds pour l'environnement mondial, de la Commission du développement durable et des autres organismes ou organes internationaux et régionaux compétents.

2. Bij het nakomen van hun plicht tot samenwerking voor het vaststellen van instandhoudings- en beheersmaatregelen voor de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden, houden de staten rekening met de bijzondere omstandigheden van ontwikkelingslanden, en met name met

a) de kwetsbaarheid van de ontwikkelingslanden die afhankelijk zijn van de exploitatie van de levende rijkdommen van de zee, ook voor de voedselvoorziening van hun bevolking of een gedeelte daarvan,

b) de noodzaak om negatieve effecten te voorkomen voor de visserij door zelfvoorzieningsvissers, kleinschalige en ambachtelijke vissers, vrouwen in de visserijsector en de inheemse bevolking in de ontwikkelingslanden, en om al deze betrokkenen in die landen toegang tot de visserij te waarborgen, een en ander met name voor kleine eilanden die ontwikkelingslanden zijn, en

c) de noodzaak om ervoor te zorgen dat deze maatregelen er niet toe leiden dat, direct of indirect, de lasten van de instandhoudingsmaatregelen onevenredig voor rekening komen van de ontwikkelingslanden.

#### Artikel 25

##### *Vormen van samenwerking met ontwikkelingslanden*

1. De staten werken rechtstreeks of in het kader van subregionale, regionale of mondiale organisaties samen om

a) de mogelijkheden van de ontwikkelingslanden, en met name de minst ontwikkelde en de ontwikkelingslanden die kleine eilanden zijn, op het gebied van de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden te vergroten en hun eigen visserij op die bestanden te ontwikkelen,

b) ontwikkelingslanden, en met name de minst ontwikkelde en de ontwikkelingslanden die kleine eilanden zijn, in staat te stellen deel te nemen aan de visserij op de betrokken bestanden op de volle zee, ook door hun de toegang tot die bestanden te vergemakkelijken, evenwel onder voorbehoud van het bepaalde in de artikelen 5 en 11, en

c) de deelneming van ontwikkelingslanden aan subregionale en regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer te vergemakkelijken.

2. Samenwerking met de ontwikkelingslanden voor de in dit artikel aangegeven doelstellingen omvat financiële bijstand, bijstand voor betere opleidingen, technische bijstand, overdracht van technologie, met inbegrip van joint ventures, en adviezen.

3. De bijstand wordt onder andere specifiek gericht op

a) verbetering van de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden via het verzamelen, rapporteren, verifiëren, uitwisselen en analyseren van gegevens over de visserij en daarmee verband houdende gegevens,

b) evaluatie van de visbestanden en wetenschappelijk onderzoek, en

c) monitoring, controle, toezicht en rechtshandhaving, met inbegrip van opleiding en van vergroting van de eigen plaatselijke mogelijkheden, opstellen en ondersteuning van nationale en regionale waarnemersprogramma's, en toegang tot technologie en apparatuur.

2. Lorsqu'ils exécutent leur obligation de coopérer à la mise en place de mesures de conservation et de gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs, les États tiennent compte des besoins particuliers des États en développement, notamment :

a) la vulnérabilité des États en développement qui sont tributaires de l'exploitation des ressources biologiques marines, notamment pour répondre aux besoins alimentaires de leur population ou de parties de leur population;

b) la nécessité d'éviter de nuire à la pêche de subsistance et aux petites pêches commerciales dans les États en développement, et d'assurer l'accès à ces types de pêche aux fermes, aux petits pêcheurs et aux populations autochtones, en particulier dans les petits états insulaires en développement et

c) la nécessité de faire en sorte que ces mesures n'aient pas pour résultat de faire supporter directement ou indirectement aux États en développement une part disproportionnée de l'effort de conservation.

#### Article 25

##### *Formes de la coopération avec les l'États en développement*

1. Les États coopèrent, soit directement soit par l'intermédiaire d'organisations sous-régionales, régionales ou mondiales en vue :

a) de rendre les États en développement, en particulier les moins avancés d'entre eux et les petits États insulaires en développement, mieux à même de conserver et gérer les stocks de poissons chevauchants et les stocks de poissons grands migrateurs et de mettre en valeur leurs propres pêcheries nationales en ce qui concerne ces stocks;

b) d'aider les États en développement, en particulier les moins avancés d'entre eux et les petits états insulaires en développement, à participer à l'exploitation en haute mer de pêcheries de ces stocks, y compris en leur facilitant l'accès à ces pêcheries, sous réserve des articles 5 et 11 et

c) de faciliter la participation des États en développement aux organisations et arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux et régionaux.

2. La coopération avec les États en développement aux fins énoncées dans le présent article pourra notamment prendre la forme d'aide financière, d'assistance relative à la mise en valeur des ressources humaines, d'assistance technique, de transfert de techniques, y compris par le biais d'entreprises conjointes, et de services consultatifs.

3. Cette assistance sera spécifiquement axée, entre autres, sur les domaines ci-après :

a) amélioration de la conservation et de la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs par collecte, publication, vérification, échange et analyse de données et informations sur les pêcheries et informations connexes;

b) évaluation des stocks et recherche scientifique et

c) observation, contrôle, surveillance, respect de la réglementation et répression des infractions, y compris la formation et le renforcement des capacités au niveau local, l'élaboration et le financement de programmes d'observation nationaux et régionaux et l'accès aux technologies et matériels.

## Artikel 26

*Speciale bijstand voor de uitvoering van deze overeenkomst*

1. De staten werken samen voor de oprichting van speciale fondsen om de ontwikkelingslanden bijstand te verlenen bij de uitvoering van deze overeenkomst en ook voor de kosten van procedures voor de beslechting van geschillen waarbij zij partij zijn.

2. De staten en de internationale organisaties helpen de ontwikkelingslanden bij de totstandbrenging van nieuwe of de versterking van bestaande subregionale of regionale organisaties of akkoorden voor de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden.

## DEEL VIII

**Vreedzame regeling van geschillen**

## Artikel 27

*Verplichting geschillen langs vreedzame weg te regelen*

De staten zijn verplicht hun geschillen te beslechten via onderhandelingen, feitenonderzoek, bemiddeling, conciliatie, arbitrage, een rechterlijke beslissing, een beroep op regionale organen of akkoorden, of andere vreedzame middelen naar hun eigen keuze.

## Artikel 28

*Voorkomen van geschillen*

De staten werken samen om geschillen te voorkomen. Daartoe komen de staten in het kader van de organisaties en akkoorden voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband efficiënte en snelle besluitvormingsprocedures overeen en worden bestaande besluitvormingsprocedures zo nodig verbeterd.

## Artikel 29

*Technische geschillen*

Bij geschillen over aangelegenheden van technische aard kunnen de staten het geschil voorleggen aan een door hen ad hoc uit deskundigen samengesteld scheidsgerecht. Dit scheidsgerecht spreekt met de betrokken staten en tracht het geschil snel op te lossen zonder bindende procedures voor geschillenbeslechting te volgen.

## Artikel 30

*Procedures voor geschillenbeslechting*

1. De in deel XV van het zeerechtverdrag vastgestelde bepalingen voor geschillenbeslechting zijn mutatis mutandis van toepassing op geschillen over de interpretatie of de toepassing van deze overeenkomst tussen de staten die daarbij partij zijn, ongeacht of die staten ook partij zijn bij het zeerechtverdrag.

## Article 26

*Assistance spéciale aux fins de l'application du présent accord*

1. Les États coopèrent en vue de constituer des fonds de contributions spéciales afin d'aider les États en développement à appliquer le présent accord et, en particulier, de les aider à supporter le coût des procédures de règlement des différends auxquelles ils peuvent être parties.

2. Les États et les organisations internationales devraient aider les États en développement à créer de nouvelles organisations ou de nouveaux arrangements de gestion des pêcheries sous-régionales ou régionales aux fins de la conservation et de la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs, ou à renforcer ceux qui existent déjà.

## PARTIE VIII

**Règlement pacifique des différends**

## Article 27

*Obligation de régler les différends par des moyens pacifiques*

Les États ont l'obligation de régler leurs différends par voie de négociation, d'enquête, de médiation, de conciliation, d'arbitrage, de règlement judiciaire, de recours aux organismes ou accords régionaux, ou par d'autres moyens pacifiques de leur choix.

## Article 28

*Prévention des différends*

Les États coopèrent en vue de prévenir les différends. A cette fin, ils arrêtent d'un commun accord des procédures de prise de décisions efficaces et rapides au sein des organisations et arrangements de gestion des pêcheries sous-régionales et régionales et renforcent le cas échéant les procédures existantes.

## Article 29

*Différends touchant une question technique*

En cas de différend touchant une question technique, les États concernés peuvent saisir un groupe d'experts ad hoc créé par eux. Le groupe d'experts s'entretient avec les États concernés et s'efforce de régler rapidement le différend sans recourir à des procédures obligatoires de règlement des différends.

## Article 30

*Procédures de règlement des différends*

1. Les dispositions relatives au règlement des différends énoncées dans la partie XV de la convention s'appliquent mutatis mutandis à tout différend entre États parties au présent accord concernant l'interprétation ou l'application du présent accord, que lesdits États soient ou non parties à la convention.

2. De in deel XV van het zeerechtverdrag vastgestelde bepalingen voor geschillenbeslechting zijn mutatis mutandis van toepassing op geschillen tussen de staten die partij zijn bij deze overeenkomst welke betrekking hebben op de interpretatie of de toepassing van een visserijovereenkomst in subregionaal, regionaal of mondiaal verband over grensoverschrijdende of over grote afstanden trekkende visbestanden waarbij zij partij zijn, inclusief geschillen over de instandhouding en het beheer van dergelijke visbestanden, ongeacht of die staten ook partij zijn bij het zee-rechtverdrag.

3. De procedure voor geschillenbeslechting die een staat die partij is bij deze overeenkomst en bij het zeerechtverdrag overeenkomstig artikel 287 van dat verdrag heeft aanvaard, is van toepassing voor de beslechting van geschillen krachtens het bepaalde in dit deel, tenzij de betrokken staat bij de ondertekening of bekrachtiging van of de toetreding tot deze overeenkomst of op enig tijdstip daarna overeenkomstig genoemd artikel 287 een andere procedure heeft aanvaard.

4. Een staat die partij is bij deze overeenkomst, maar die geen partij is bij het zeerechtverdrag, is vrij om bij de ondertekening of bekrachtiging van of de toetreding tot deze overeenkomst of op enig tijdstip daarna door middel van een schriftelijke verklaring voor de beslechting van de in dit deel bedoelde geschillen een of meer van de in artikel 287, lid 1, van het zeerechtverdrag genoemde wijzen van regeling van geschillen te kiezen. Artikel 287 is van toepassing voor bedoelde verklaring en voor elk geschil waarbij een dergelijke staat partij is, maar dat niet onder een van kracht zijnde verklaring valt. Met het oog op conciliatie en arbitrage overeenkomstig de bijlage V, VII en VIII bij het zeerechtverdrag heeft een dergelijke staat het recht om voor de beslechting van geschillen krachtens het bepaalde in dit deel conciliatoren, scheidsmannen en deskundigen aan te wijzen voor opneming in de lijsten waarvan sprake in bijlage V, artikel 2, bijlage VII, artikel 2, en bijlage VIII, artikel 2, van laatstgenoemd verdrag.

5. Een hof of scheidsgerecht waaraan krachtens het bepaalde in dit deel een geschil is voorgelegd, past de betrokken bepalingen van het zeerechtverdrag, van deze overeenkomst, van relevante visserijovereenkomsten in subregionaal, regionaal of mondiaal verband, en de algemeen aanvaarde regels voor de instandhouding en het beheer van de levende rijkdommen van de zee, alsmede de andere regels van internationaal recht die niet in strijd zijn met het zeerechtverdrag toe in het perspectief van de instandhouding van de betrokken grensoverschrijdende en over grote afstanden trekkende visbestanden.

#### Artikel 31

##### *Voorlopige maatregelen*

1. In afwachting van de beslechting van een geschil overeenkomstig het bepaalde in dit deel stellen de partijen bij het geschil alles in het werk om tot voorlopige praktische regelingen te komen.

2. Onverminderd artikel 290 van het zeerechtverdrag mag een hof of scheidsgerecht waaraan het geschil krachtens het bepaalde in dit deel is voorgelegd alle voorlopige maatregelen voorschrijven die het onder de omstandigheden passend acht om de onderscheiden rechten van de partijen bij het geschil in stand te houden of schade aan de betrokken visbestanden te voorkomen, en die het passend oordeelt in de omstandigheden als bedoeld in artikel 7, lid 5, en artikel 16, lid 2.

3. Een Staat die partij is bij deze overeenkomst, maar geen partij is bij het zeerechtverdrag mag verklaren dat, ongeacht artikel 290, lid 5, van het zeerechtverdrag, het Internationale Hof

2. Les dispositions relatives au règlement des différends énoncées dans la partie XV de la convention s'appliquent mutatis mutandis à tout différend entre États parties au présent accord concernant l'interprétation ou l'application des accords sous-régionaux, régionaux ou mondiaux de gestion des pêcheries de stocks de poissons chevauchants ou de stocks de poissons grands migrateurs auxquels ils sont parties, y compris tout différend concernant la conservation et la gestion desdits stocks, que lesdits États soient ou non parties à la convention.

3. Toute procédure acceptée par un État partie au présent accord et à la convention conformément à l'article 287 de la convention s'applique au règlement des différends relevant de la présente partie, à moins que lorsqu'il signe ou ratifie le présent accord ou y adhère, ou à n'importe quel moment par la suite, l'État partie intéressé accepte une autre procédure conformément à l'article 287 aux fins du règlement des différends relevant de la présente partie.

4. Lorsqu'il signe ou ratifie le présent accord ou y adhère, ou à n'importe quel moment par la suite, tout État partie au présent accord qui n'est pas partie à la convention est libre de choisir, par voie de déclaration écrite, un ou plusieurs des moyens prévus à l'article 287, paragraphe 1, de la convention aux fins du règlement des différends relevant de la présente partie. L'article 287 s'applique à cette déclaration ainsi qu'à tout différend auquel ledit État est partie et qui n'est pas visé par une déclaration en vigueur. Aux fins de conciliation et d'arbitrage conformément aux annexes V, VII et VIII de la convention, ledit État a le droit de désigner des conciliateurs, des arbitres et des experts pour inscription sur la liste visée à l'article 2 de l'annexe V, à l'article 2 de l'annexe VII et à l'article 2 de l'annexe VIII aux fins du règlement des différends relevant de la présente partie.

5. La cour ou le tribunal saisi d'un différend relevant de la présente partie applique les dispositions pertinentes de la convention, du présent accord et de tout accord sous-régional, régional ou mondial de gestion des pêcheries applicable ainsi que les normes généralement acceptées en matière de conservation et de gestion des ressources biologiques marines et les autres règles du droit international qui ne sont pas incompatibles avec la convention, en vue d'assurer la conservation des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs concernés.

#### Article 31

##### *Mesures conservatoires*

1. En attendant le règlement d'un différend conformément à la présente partie, les parties au différend font tout ce qui est en leur pouvoir pour conclure des arrangements provisoires pratiques.

2. Sans préjudice de l'article 290 de la convention, la cour ou le tribunal saisi du différend en vertu de la présente partie peut prescrire toutes mesures conservatoires qu'il juge appropriées en la circonstance pour préserver les droits respectifs des parties en litige ou prévenir tout dommage aux stocks en question, ainsi que dans les cas visés à l'article 7, paragraphe 5, et à l'article 16, paragraphe 2.

3. Tout État partie au présent accord qui n'est pas partie à la convention peut déclarer que, nonobstant l'article 290, paragraphe 5, de la convention, le Tribunal international du droit de la

voor het Recht van de Zee niet het recht heeft om zonder instemming van die staat voorlopige maatregelen voor te schrijven, te wijzigen of te herroepen.

#### Artikel 32

##### *Beperkingen inzake de toepasselijkheid van de geschillenbeslechtsprocedures*

Artikel 297, lid 3, van het zeerechtverdrag is ook van toepassing voor deze overeenkomst.

#### DEEL IX

##### **Staten die geen partij zijn bij deze overeenkomst**

#### Artikel 33

##### *Staten die geen partij zijn bij deze overeenkomst*

1. De staten die partij zijn bij deze overeenkomst moedigen de staten die daarbij geen partij zijn aan om partij te worden en om wetten en reglementen vast te stellen die in overeenstemming zijn met de bepalingen ervan.

2. De staten die partij zijn, nemen maatregelen in overeenstemming met deze overeenkomst en met het internationale recht om vaartuigen die de vlag voeren van staten die geen partij zijn te weerhouden van activiteiten die een doeltreffende uitvoering van deze overeenkomst ondermijnen.

#### DEEL X

##### **Goede trouw en misbruik van recht**

#### Artikel 34

##### *Goede trouw en misbruik van recht*

De staten die partij zijn, komen de verplichtingen die zij bij deze overeenkomst op zich hebben genomen te goeder trouw na en oefenen de rechten die in deze overeenkomst worden erkend, uit op een wijze die geen misbruik van recht vormt.

#### DEEL XI

##### **Verantwoordelijkheid en aansprakelijkheid**

#### Artikel 35

##### *Verantwoordelijkheid en aansprakelijkheid*

De staten die partij zijn bij deze overeenkomst, zijn overeenkomstig het internationale recht aansprakelijk voor aan hen te wijten schade of verliezen in verband met deze overeenkomst.

mer n'a pas le droit de prescrire, modifier ou rapporter des mesures conservatoires sans son accord.

#### Article 32

##### *Limitations à l'application des procédures de règlement des différends*

L'article 297, paragraphe 3, de la convention s'applique également au présent accord.

#### PARTIE IX

##### **Etats non parties au présent accord**

#### Article 33

##### *États non parties au présent accord*

1. Les États parties encouragent les États qui ne sont pas parties au présent accord à y devenir partie et à adopter des lois et règlements conformes à ses dispositions.

2. Les États parties prennent, conformément au présent accord et au droit international, des mesures en vue de dissuader les navires battant le pavillon d'États non parties de se livrer à des activités qui compromettent l'application effective du présent accord.

#### PARTIE X

##### **Bonne foi et abus de droit**

#### Article 34

##### *Bonne foi et abus de droit*

Les États parties doivent remplir de bonne foi les obligations qu'ils ont assumées aux termes du présent accord et exercer les droits reconnus dans le présent accord d'une manière qui ne constitue pas un abus de droit.

#### PARTIE XI

##### **Responsabilité**

#### Article 35

##### *Responsabilité*

Les États parties sont responsables conformément au droit international des pertes ou dommages qui leur sont imputables en regard du présent accord.

## DEEL XII

**Herzieningsconferentie**

## Artikel 36

*Herzieningsconferentie*

1. Vier jaar na de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst roept de secretaris-generaal van de Verenigde Naties een conferentie bijeen om de efficiency van deze overeenkomst op het punt van de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden te evalueren. De secretaris-generaal zendt voor deze conferentie een uitnodiging aan alle staten die partij zijn en aan alle staten en lichamen die partij mogen worden bij deze overeenkomst, alsmede aan de intergouvernementele en niet-gouvernementele organisaties die als waarnemer aan de werkzaamheden in het kader van de overeenkomst mogen deelnemen.

2. De conferentie onderzoekt en evalueert of de bepalingen van deze overeenkomst adequaat zijn en geeft, zo nodig, mogelijkheden aan om de bepalingen en de uitvoeringsmethoden aan te scherpen teneinde eventuele nog voortdurende problemen op het vlak van de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden beter aan te pakken.

## DEEL XIII

**Slotbepalingen**

## Artikel 37

*Ondertekening*

Deze overeenkomst staat open voor ondertekening door alle Staten en door de andere in artikel 1, lid 2, onder b), bedoelde lichamen en blijft, gedurende twaalf maanden vanaf 4 december 1995, openstaan voor ondertekening op de zetel van de Verenigde Naties.

## Artikel 38

*Bekrachtiging*

Deze overeenkomst kan worden bekrachtigd door de Staten en door de andere in artikel 1, lid 2, b), bedoelde lichamen. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

## Artikel 39

*Toetreding*

Deze overeenkomst staat open voor toetreding door de staten en door de andere in artikel 1, lid 2, b), bedoelde lichamen. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

## PARTIE XII

**Conférence de révision**

## Article 36

*Conférence de révision*

1. Quatre ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, le secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera une conférence en vue d'évaluer l'efficacité du présent accord pour assurer la conservation et la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrants. Le secrétaire général invitera à la conférence tous les États parties et les États et entités qui ont le droit de devenir parties au présent accord ainsi que les organisations intergouvernementales et les organisations non gouvernementales qui ont le droit de participer en qualité d'observateur.

2. La conférence examinera et évaluera dans quelle mesure les dispositions du présent accord sont bien adaptées et proposera, le cas échéant, les moyens d'en renforcer le contenu et les méthodes d'application afin de mieux s'attaquer aux problèmes qui pourraient continuer de nuire à la conservation et à la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrants.

## PARTIE XIII

**Dispositions finales**

## Article 37

*Signature*

Le présent accord est ouvert à la signature de tous les États et des autres entités visées à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 2, lettre b), et reste ouvert à la signature au siège de l'Organisation des Nations Unies pendant douze mois à compter du 4 décembre 1995.

## Article 38

*Ratification*

Le présent accord est soumis à ratification par les États et les autres entités visées à l'article 1<sup>er</sup> paragraphe 2, lettre b). Les instruments de ratification sont déposés auprès du secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

## Article 39

*Adhésion*

Le présent accord reste ouvert à l'adhésion des États et des autres entités visées à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 2, lettre b). Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.



## Artikel 40

*Inwerkingtreding*

1. Deze overeenkomst treedt in werking 30 dagen na de datum van neerlegging van de dertigste akte van bekrachtiging of toetreding.

2. Voor iedere staat die of ieder lichaam dat de overeenkomst bekrachtigt of ertoe toetreedt na de neerlegging van de dertigste akte van bekrachtiging of toetreding, treedt de overeenkomst in werking op de dertigste dag volgende op de dag van neerlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding.

## Artikel 41

*Voorlopige toepassing*

1. Deze overeenkomst wordt voorlopig toegepast door een staat die of een lichaam dat door een schriftelijke kennisgeving aan de depositaris instemt met voorlopige toepassing ervan. De voorlopige toepassing gaat in vanaf de datum van ontvangst van de kennisgeving.

2. De voorlopige toepassing door een staat of lichaam eindigt bij inwerkingtreding van deze overeenkomst voor die staat of dat lichaam of bij schriftelijke kennisgeving aan de depositaris door die staat of dat lichaam van het voornemen om de voorlopige toepassing te beëindigen.

## Artikel 42

*Voorbehouden en excepties*

Ten aanzien van deze overeenkomst kunnen geen voorbehouden of excepties worden gemaakt.

## Artikel 43

*Verklaringen*

Artikel 42 verhindert niet dat een staat of een lichaam bij de ondertekening of bekrachtiging van of de toetreding tot dit Verdrag verklaringen aflegt, in welke bewoordingen of onder welke naam ook, onder andere met het oog op harmonisatie van zijn wetgeving met de bepalingen van deze overeenkomst, mits dergelijke verklaringen niet strekken tot uitsluitings- of wijzigingsbepalingen inzake de juridische werking van deze overeenkomst voor die staat of dat lichaam.

## Artikel 44

*Verhouding tot andere overeenkomsten*

1. Deze overeenkomst verandert voor de staten die hierbij partij zijn niets aan hun rechten en verplichtingen op grond van andere overeenkomsten welke verenigbaar zijn met deze overeenkomst en geen afbreuk doen aan de rechten en verplichtingen van andere staten die partij zijn bij deze overeenkomst.

2. Twee of meer staten die partij zijn, kunnen overeenkomsten tot wijziging of schorsing van de toepassing van deze overeenkomst sluiten die slechts van toepassing zijn in hun onderlinge

## Article 40

*Entrée en vigueur*

1. Le présent accord entre en vigueur trente jours après la date de dépôt du trentième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque État ou entité qui ratifie l'accord ou y adhère après le dépôt du trentième instrument de ratification ou d'adhésion, l'accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

## Article 41

*Application provisoire*

1. Le présent accord est appliqué à titre provisoire par tout État ou entité qui consent à son application provisoire en adressant au dépositaire une notification écrite à cet effet. Cette application provisoire prend effet à compter de la date de réception de la notification.

2. L'application provisoire par un État ou une entité prend fin à la date de l'entrée en vigueur du présent accord à l'égard de cet État ou cette entité ou lorsque ledit État ou ladite entité notifie par écrit au dépositaire son intention de mettre fin à l'application provisoire.

## Article 42

*Réserves et exceptions*

Le présent Accord n'admet ni réserves ni exceptions.

## Article 43

*Déclarations*

L'article 42 n'interdit pas à un État ou une entité, au moment où ledit État ou ladite entité signe ou ratifie le présent Accord, ou adhère à celui-ci, de faire des déclarations, quels qu'en soient le libellé ou la dénomination, notamment en vue d'harmoniser ses lois et règlements avec le présent Accord, à condition que ces déclarations ne visent pas à exclure ou à modifier l'effet juridique des dispositions du présent Accord dans leur application à cet État ou à cette entité.

## Article 44

*Relation avec d'autres accords*

1. Le présent Accord ne modifie en rien les droits et obligations des États parties qui découlent d'autres accords compatibles avec lui, et qui ne portent atteinte ni à la jouissance par les autres États parties des droits qu'ils tiennent du présent Accord, ni à l'exécution de leurs obligations découlant de celui-ci.

2. Deux ou plusieurs États parties peuvent conclure des accords qui modifient ou suspendent l'application des dispositions du présent Accord et qui s'appliquent uniquement à leurs

betrekkingen, mits die overeenkomsten zich niet uitstrekken tot een bepaling zonder de naleving waarvan het voorwerp en het doel van deze overeenkomst niet kunnen worden bereikt en voorts die overeenkomsten de toepassing van de in deze overeenkomst vastgelegde grondbeginselen niet aantasten, en verder die overeenkomsten geen afbreuk doen aan de rechten en verplichtingen van andere staten die partij zijn bij deze overeenkomst.

3. De staten die partij zijn en die het voornemen hebben om een overeenkomst als bedoeld in lid 2 te sluiten, stellen de andere staten die partij zijn daarvan in kennis via de depositaris van deze overeenkomst en ook van de wijzigingen of schorsingen waarin hun overeenkomst voorziet.

#### Artikel 45

##### *Wijziging*

1. Een staat die partij is bij deze overeenkomst kan door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de secretaris-generaal van de Verenigde Naties wijzigingen op deze overeenkomst voorstellen en verzoeken om bijeenroeping van een conferentie die de voorgestelde wijzigingen moet bespreken. De secretaris-generaal brengt die kennisgeving over aan alle staten die partij zijn. Hij roept de conferentie bijeen als binnen zes maanden vanaf de datum van toezending van de kennisgeving ten minste de helft van de staten die partij zijn positief antwoordt op het verzoek.

2. De besluitvormingsprocedure op de krachtens lid 1 bijeen-geroepen wijzigingsconferentie is dezelfde als die welke is toegepast bij de Conferentie van de Verenigde Naties over de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden, tenzij de conferentie anders besluit. De conferentie stelt alles in het werk om een consensus te bereiken over de wijzigingen en er wordt niet over de wijzigingen gestemd voordat alle mogelijkheden om tot consensus te komen, zijn benut.

3. Vanaf de datum van aanneming staan de wijzigingen op deze overeenkomst, tenzij daarin anders is bepaald, op de zetel van de Verenigde Naties gedurende twaalf maanden open voor ondertekening door de staten die partij zijn.

4. De artikelen 38, 39, 47 en 50 zijn van toepassing op alle wijzigingen op deze overeenkomst.

5. De wijzigingen op deze overeenkomst treden voor de staten die partij zijn en die ze bekrachtigen of ertoe toetreden in werking op de dertigste dag na de neerlegging van akten van bekrachtiging of toetreding door tweederde van de staten die partij zijn. Voor elke staat die partij is en die een wijziging bekrachtigt of ertoe toetreedt nadat het vereiste aantal akten van bekrachtiging of toetreding is nedergelegd, treedt de wijziging in werking op de dertigste dag na de neerlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding.

6. In een wijziging mag worden bepaald dat voor de inwerkingtreding daarvan een kleiner of groter aantal bekrachtigingen of toetredingen vereist is dan in dit artikel is bepaald.

7. Een staat die partij wordt bij deze overeenkomst nadat overeenkomstig lid 5 wijzigingen in werking zijn getreden, wordt, tenzij hij anders te kennen heeft gegeven, beschouwd als:

a) partij bij deze overeenkomst zoals die is gewijzigd, en

relations mutuelles, à condition que ces accords ne portent pas sur une disposition du présent Accord dont le non-respect serait incompatible avec la réalisation de son objet et de son but, et à condition également que ces accords n'affectent pas l'application des principes fondamentaux énoncés dans le présent Accord et ne portent atteinte ni à la jouissance par les autres États parties des droits qu'ils tiennent du présent Accord, ni à l'exécution de leurs obligations découlant de celui-ci.

3. Les États parties qui se proposent de conclure un accord visé au paragraphe 2 notifient aux autres États parties, par l'entremise du depositaire de l'accord, leur intention de conclure l'accord ainsi que les modifications ou la suspension de l'application des dispositions du présent Accord qu'il prévoirait.

#### Article 45

##### *Amendement*

1. Tout État partie peut proposer, par voie de communication écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, des amendements au présent Accord et demander la convocation d'une conférence chargée de les examiner. Le Secrétaire général transmet cette communication à tous les États parties. Il convoque la conférence si, dans les six mois qui suivent la date de la transmission de la communication, la moitié au moins des États parties répondent favorablement à cette demande.

2. À moins qu'elle n'en décide autrement, la conférence d'amendement convoquée en application du paragraphe 1 applique la procédure de prise de décisions suivie par la Conférence des Nations Unies sur les stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et les stocks de poissons grands migrateurs. Elle ne devrait ménager aucun effort pour aboutir à un accord sur les amendements par voie de consensus et il ne devrait pas y avoir de vote sur ces amendements tant que tous les efforts en vue d'aboutir à un consensus n'auront pas été épuisés.

3. Les amendements au présent Accord, une fois adoptés, sont ouverts à la signature des États parties au siège de l'Organisation des Nations Unies à New York pendant une période de douze mois à compter de la date de leur adoption, à moins que ces amendements n'en disposent autrement.

4. Les articles 38, 39, 47 et 50 s'appliquent à tous les amendements au présent Accord.

5. Pour les États parties qui les ont ratifiés ou y ont adhéré, les amendements au présent Accord entrent en vigueur le trentième jour qui suit la date de dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion des deux tiers des États parties. Par la suite, pour chaque État partie qui a ratifié un amendement ou y a adhéré après la date de dépôt du nombre requis d'instruments, cet amendement entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de dépôt par l'État partie de son instrument de ratification ou d'adhésion.

6. Un amendement peut prévoir que son entrée en vigueur requiert un nombre de ratifications ou d'adhésions moins élevé ou plus élevé que celui exigé par le présent article.

7. Tout État qui devient partie au présent Accord après l'entrée en vigueur d'amendements conformément au paragraphe 5 est, faute d'avoir exprimé une intention différente, considéré comme étant:

a) Partie au présent Accord tel qu'il est amendé; et

b) partij bij de ongewijzigde overeenkomst ten opzichte van iedere staat die partij is, maar die niet gebonden is door de wijzigingen.

#### Artikel 46

##### *Opzegging*

1. Een staat die partij is, kan door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de secretaris-generaal van de Verenigde Naties deze overeenkomst opzeggen en daarbij de redenen aangeven. Als geen redenen worden aangegeven, verandert dat niets aan de geldigheid van de opzegging. De opzegging wordt een jaar na de datum van ontvangst van de kennisgeving van kracht, tenzij een latere datum wordt aangegeven.

2. De opzegging verandert niets aan de plicht van een staat die partij is om elke in deze overeenkomst neergelegde verplichting na te komen die, onafhankelijk van deze overeenkomst, volgens het internationale recht voor hem zou gelden.

#### Artikel 47

##### *Deelneming van internationale organisaties*

1. Als een internationale organisatie als bedoeld in bijlage IX artikel 1, van het zeerechtverdrag niet bevoegd is voor alle onderwerpen die door deze overeenkomst worden geregeld, is bijlage IX van het zeerechtverdrag *mutatis mutandis* van toepassing voor de deelneming van zo'n internationale organisatie aan deze overeenkomst, met uitzondering echter van het bepaalde in

- a) artikel 2, eerste zin, en
  - b) artikel 3, lid 1,
- van genoemde bijlage.

2. Als een internationale organisatie als bedoeld in bijlage IX, artikel 1, van het zeerechtverdrag bevoegd is voor alle onderwerpen die door deze overeenkomst worden geregeld, gelden voor de deelneming van zo'n internationale organisatie aan deze overeenkomst de volgende bepalingen:

- a) bij de ondertekening van of de toetreding tot de overeenkomst legt zo'n internationale organisatie een verklaring af
  - i) dat zij bevoegd is voor alle onderwerpen die door deze overeenkomst worden geregeld,
  - ii) dat daarom haar lidstaten geen staten die partij zijn, zullen worden, tenzij voor hun grondgebied waarvoor de internationale organisatie geen verantwoordelijkheid heeft
  - iii) dat zij de krachtens deze overeenkomst voor staten geldende rechten en verplichtingen aanvaardt,
- b) deelneming door een internationale organisatie geeft in geen geval rechten krachtens deze overeenkomst aan de lidstaten van die internationale organisatie,
- c) in het geval van strijdigheid tussen de verplichtingen van een internationale organisatie krachtens deze overeenkomst en haar verplichtingen krachtens de overeenkomst tot oprichting van die organisatie of krachtens enige daarmee verband houdende akte, hebben de verplichtingen krachtens deze overeenkomst voorrang.

#### Artikel 48

##### *Bijlagen*

1. De bijlagen zijn een integrerend deel van deze overeenkomst en een verwijzing naar deze overeenkomst of naar een van de

b) Partie à l'Accord non amendé au regard de tout État partie qui n'est pas lié par ces amendements.

#### Article 46

##### *Dénonciation*

1. Un État partie peut dénoncer le présent Accord, par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et indiquer les motifs de la dénonciation. Le fait de ne pas indiquer de motifs n'affecte pas la validité de la dénonciation. Celle-ci prend effet un an après la date de réception de la notification, à moins qu'elle ne prévienne une date ultérieure.

2. La dénonciation n'affecte en rien le devoir de tout État partie de remplir toute obligation énoncée dans le présent accord à laquelle il serait soumis en vertu du droit international indépendamment de celui-ci.

#### Article 47

##### *Participation d'organisations internationales*

1. Lorsqu'une organisation internationale visée à l'article 1<sup>er</sup>, de l'annexe IX de la Convention n'a pas compétence pour l'ensemble des matières régies par le présent Accord, l'annexe IX de la Convention s'applique *mutatis mutandis* à la participation de cette organisation internationale au présent Accord, si ce n'est que les dispositions suivantes de ladite annexe ne s'appliquent pas:

- a) article 2, première phrase; et
- b) article 3, paragraphe 1.

2. Lorsqu'une organisation internationale visée à l'article 1<sup>er</sup>, de l'annexe IX de la Convention a compétence pour l'ensemble des matières régies par le présent Accord, les dispositions suivantes s'appliquent à la participation de cette organisation internationale au présent Accord:

- a) Au moment de la signature ou de l'adhésion, ladite organisation internationale fait une déclaration à l'effet d'indiquer:
  - i) qu'elle a compétence pour l'ensemble des matières régies par le présent Accord;
  - ii) qu'en conséquence, ses États membres ne deviendront pas États parties, sauf en ce qui concerne les territoires de ces États pour lesquels elle n'exerce aucune responsabilité; et
  - iii) qu'elle accepte les droits et obligations que le présent Accord impose aux États;
- b) la participation de l'organisation internationale ne saurait en aucun cas conférer des droits quelconques aux États membres de ladite organisation en vertu du présent accord;
- c) en cas de conflit entre les obligations qui incombent à une organisation internationale en vertu du présent accord et celles qui lui incombent en vertu de l'accord instituant cette organisation ou de tout acte connexe, les obligations découlant du présent accord l'emportent.

#### Article 48

##### *Annexes*

1. Les annexes font partie intégrante du présent accord et, sauf disposition contraire expresse, une référence au présent accord

delen ervan houdt, tenzij uitdrukkelijk anders is bepaald, tevens een verwijzing in naar de betrokken bijlagen.

2. De bijlagen kunnen van tijd tot tijd door de staten die partij zijn, worden herzien. Die herzieningen worden gebaseerd op wetenschappelijke en technische overwegingen. Ongeacht het bepaalde in artikel 45 wordt een herziening van een bijlage die bij consensus is aangenomen in een vergadering van de staten die partij zijn, in de overeenkomst opgenomen vanaf de datum van aanneming of de andere datum die in die herziening is bepaald, en geldt die herziening ook vanaf de betrokken datum. Als een herziening van een bijlage niet bij consensus in een dergelijke vergadering wordt aangenomen, zijn de in artikel 45 vastgestelde wijzigingsprocedures van toepassing.

#### Artikel 49

##### *Depositaris*

De secretaris-generaal van de Verenigde Naties is de depositaris van deze overeenkomst en van de wijzigingen en herzieningen ervan.

#### Artikel 50

##### *Authentieke teksten*

De Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst van deze overeenkomst zijn gelijkelijk authentiek.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze overeenkomst hebben ondertekend.

Voor ondertekening opengesteld in New York op vier december negentienhonderd vijftien, in een enkel origineel in de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal.

renvoie également à ses annexes, et une référence à une partie du présent accord renvoie aussi aux annexes qui s'y rapportent.

2. Les annexes peuvent être révisées de temps à autre par les États parties. Ces révisions sont fondées sur des considérations scientifiques et techniques. Nonobstant les dispositions de l'article 45, si une révision à une annexe est adoptée par consensus lors d'une réunion des États parties, elle est incorporée au présent accord et prend effet à compter de la date de son adoption ou de la date qui y est indiquée. Si une révision à une annexe n'est pas adoptée par consensus lors d'une telle réunion, les procédures d'amendement énoncées à l'article 45 s'appliquent.

#### Article 49

##### *Dépositaire*

Le secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire du présent accord et des amendements ou révisions qui s'y rapportent.

#### Article 50

##### *Textes faisant foi*

Les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe du présent accord font également foi.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Ouvert à la signature à New York le quatre décembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un exemplaire unique en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.

**BIJLAGE 1****Normen voor het verzamelen  
en uitwisselen van gegevens**

## Artikel 1

*Algemene beginselen*

1. Voor een doeltreffende instandhouding en een doeltreffend beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden is het van fundamenteel belang dat tijdig gegevens worden verzameld, gegroepeerd en geanalyseerd. Daartoe moeten gegevens over de visserij op deze bestanden in de volle zee en in de gebieden onder nationale jurisdictie zo worden verzameld en gegroepeerd dat relevante statistische analyses voor de instandhouding en het beheer van de betrokken bestanden kunnen worden gemaakt. Deze gegevens omvatten statistieken over vangsten en visserij-inspanning en andere met de visserij verband houdende gegevens, zoals gegevens met betrekking tot vaartuigen en andere gegevens voor normalisatie van de visserij-inspanning. De gegevens dienen ook informatie te verschaffen over niet-doelsoorten en verwante of afhankelijke soorten. Met het oog op de juistheid ervan worden alle gegevens geverifieerd. Niet geaggregeerde gegevens blijven vertrouwelijk. Voor verspreiding van die gegevens blijven de voorwaarden gelden waarop zij zijn verstrekt.

2. Aan de ontwikkelingslanden wordt bijstand gegeven, waaronder opleidingen, zowel als financiële en technische bijstand, om hun eigen mogelijkheden op het vlak van de instandhouding en het beheer van de levende rijkdommen van de zee te vergroten. De bijstand wordt geconcentreerd op vergroting van de capaciteit wat betreft het verzamelen en de verificatie van gegevens, waarnemersprogramma's, analyse van gegevens, alsmede onderzoeksprojecten voor ondersteuning van de evaluatie van visbestanden. Er worden zoveel mogelijk wetenschapsmensen en managers uit ontwikkelingslanden bij de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden betrokken.

## Artikel 2

*Beginselen voor het verzamelen, de groepering  
en de uitwisseling van gegevens*

Bij het bepalen van de parameters voor het verzamelen, de groepering en de uitwisseling van gegevens over de visserij op de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden wordt uitgegaan van de volgende algemene beginselen:

a) de staten zorgen ervoor dat over de visserijactiviteit van vaartuigen die hun vlag voeren, gegevens worden verzameld volgens de technische kenmerken van iedere vismethode (bijv. per trek voor de visserij met het sleepnet, per trek voor de visserij met beuglijnen en ringzegens, per beviste school voor de hengeltvisserij, en per dag voor de sleeplijnenvisserij) en gedetailleerd genoeg voor een doeltreffende evaluatie van de bestanden,

b) de staten zorgen ervoor dat de visserijgegevens adequaat worden geverifieerd,

**ANNEXE I****Normes requises pour la collecte  
et la mise en commun des données**

## Article premier

*Principes généraux*

1. La collecte, la compilation et l'analyse des données en temps opportun sont essentielles à la conservation et à la gestion efficaces des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs. À cette fin, des données provenant des pêcheries de ces stocks en haute mer et dans les zones relevant de la juridiction nationale sont nécessaires, et elles devraient être collectées et compilées de manière telle qu'il soit possible de procéder à une analyse statistique utile aux fins de la conservation et de la gestion des ressources halieutiques. Ces données englobent des statistiques sur les captures et l'effort de pêche et d'autres informations ayant trait aux pêcheries, telles que des données sur les navires et autres données utiles pour la normalisation de l'effort de pêche. Les données collectées devraient également comporter des informations sur les espèces non visées et les espèces associées ou dépendantes. Toutes les données devraient être vérifiées de façon à en garantir l'exactitude. La confidentialité des données non agrégées est préservée. La diffusion de ces données est soumise aux mêmes conditions que celles dans lesquelles celles-ci ont été communiquées.

2. Il est apporté aux États en développement une assistance en matière de formation ainsi qu'une assistance financière et technique afin de développer les capacités de ces États dans le domaine de la conservation et de la gestion des ressources biologiques marines. L'assistance devrait être axée sur le renforcement des capacités pour la mise en oeuvre de programmes de collecte et de vérification des données et de programmes d'observation ainsi que de projets d'analyse des données et de recherche aux fins de l'évaluation des stocks. La participation la plus large possible de scientifiques et de responsables de la conservation et de la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs venant d'États en développement devrait être encouragée.

## Article 2

*Principes devant régir la collecte, la compilation  
et l'échange des données*

Les principes généraux suivants devraient être pris en compte pour arrêter les paramètres pour la collecte, la compilation et l'échange des données provenant des opérations de pêche de stocks de poissons chevauchants et de stocks de poissons grands migrateurs:

a) les États devraient veiller à ce que soient recueillies auprès des navires battant leur pavillon des données sur les activités de pêche; correspondant aux caractéristiques opérationnelles de chaque méthode de pêche (par exemple, chaque trait pour la pêche au chalut, chaque mouillage pour la pêche à la palangre et à la senne coulissante, chaque banc exploité pour la pêche à la canne et chaque jour de pêche pour la pêche à la traîne), et à ce qu'elles soient suffisamment détaillées pour faciliter une évaluation précise des stocks;

b) les États devraient veiller à ce qu'un système approprié soit appliqué pour vérifier l'exactitude des données relatives aux pêcheries;

c) de staten groeperen de met de visserij verband houdende gegevens en de andere ondersteunende wetenschappelijk gegevens en doen ze in het overeengekomen formaat tijdig toekomen aan de instanties van een eventuele organisatie of een eventueel akkoord voor het beheer van de visserij in subregionaal of regionaal verband. Bij gebreke daarvan dienen de staten samen te werken voor rechtstreekse gegevensuitwisseling of voor uitwisseling via door hen overeen te komen samenwerkingsvormen,

d) de staten dienen, in het kader van subregionale of regionale organisaties of akkoorden voor visserijbeheer, dan wel anderszins, overeenkomstig deze bijlage en voorts rekening houdende met de aard van de visbestanden en van de visserij daarop in het betrokken gebied, tot overeenstemming te komen over de specifieke gegevens die en het formaat waarin ze moeten worden verstrekt. In het kader van die organisaties of akkoorden wordt aan niet-leden van de organisatie en niet-partijen bij het akkoord verzocht gegevens te verstrekken over de betrokken visserijactiviteit van de vaartuigen die hun vlag voeren,

e) in het kader van dergelijke organisaties of akkoorden worden de gegevens gegroepeerd en, onder de in genoemd kader vastgestelde voorwaarden, tijdig in een overeengekomen formaat beschikbaar gesteld aan alle belangstellende staten,

f) de wetenschapsmensen van de vlaggenstaat en de wetenschapsmensen die actief zijn in het kader van de betrokken organisatie of het betrokken akkoord voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband analyseren, naargelang van het geval, de gegevens afzonderlijk of in samenwerking.

### Artikel 3

#### *Basisgegevens over de visserij*

1. De staten verzamelen de volgende categorieën gegevens gedetailleerd genoeg en stellen ze beschikbaar aan de instanties van de betrokken subregionale of regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer voor een doeltreffende evaluatie van de visbestanden volgens erkende procedures :

a) tijdreeksen van vangststatistieken en visserij-inspanningsstatistieken per visserijtak en per vloot,

b) gegevens over de totale vangst, in aantallen of nominaal gewicht of beide, per soort (zowel doelsoorten als niet-doelsoorten), naargelang van de visserijtak. (Nominaal gewicht is door de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties gedefinieerd als het levend gewicht dat correspondeert met het gewicht van de aanvoer),

c) statistieken over de teruggooi, waaronder zo nodig ramingen, in aantallen of nominaal gewicht per soort, naargelang van de visserijtak,

d) visserij-inspanningsstatistieken per vangstmethode,

e) visplaats, visdata en vistijd en andere eventueel benodigde statistieken over de visserij.

2. Zo nodig verzamelen de staten ter ondersteuning van de evaluatie van de visbestanden ook de onderstaande gegevens en stellen ze die beschikbaar aan de instanties van de betrokken subregionale of regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer

a) samenstelling van de vangst volgens lengte, gewicht en geslacht,

b) andere biologische gegevens ter ondersteuning van evaluatie van de visbestanden, zoals gegevens over leeftijd, groei, rekrutering, verspreiding en identiteit van het visbestand, en

c) les États devraient rassembler des informations relatives aux pêcheries et d'autres données scientifiques pertinentes et les présenter sous une forme convenue et en temps opportun à l'organisation ou arrangement sous-régional ou régional de gestion des pêcheries compétent s'il en existe un. En l'absence d'une telle organisation ou d'un tel arrangement, les États devraient coopérer pour échanger des données — soit directement soit par l'intermédiaire des autres mécanismes de coopération dont ils auront pu convenir,

d) les États devraient convenir, dans le cadre des organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux, ou selon d'autres modalités, du type de données à fournir et de la forme sous laquelle celles-ci doivent être présentées, conformément à la présente annexe et compte tenu de la nature des stocks et des modes d'exploitation de ces derniers dans la région. Ces organisations ou arrangements devraient prier les États ou entités non membres ou non participants de fournir des données concernant les activités de pêche pertinentes des navires battant leur pavillon;

e) ces organisations ou arrangements réunissent les données qu'ils communiquent en temps opportun et sous la forme convenue à tous les États intéressés, selon les modalités ou dans les conditions qu'ils ont arrêtées;

f) les scientifiques de l'État du pavillon et de l'organisation ou arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional compétent devraient analyser les données séparément ou conjointement, selon qu'il convient.

### Article 3

#### *Données de base relatives aux pêcheries*

1. Les États réunissent et mettent à la disposition de l'organisation ou arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional compétent les types de données ci-après en entrant suffisamment dans le détail pour faciliter une évaluation précise des stocks, selon des procédures convenues :

a) séries chronologiques relatives aux captures et à l'effort de pêche par pêche et par flottille;

b) quantités pêchées, en nombre ou en poids nominal, ou les deux, par espèce (espèces visées et non visées) selon ce qui convient pour chaque pêche. (L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture définit le poids nominal comme l'équivalent en poids vif des débarquements.)

c) quantités rejetées — y compris des données estimatives si nécessaire — en nombre ou en poids nominal par espèce, selon ce qui convient pour chaque pêche;

d) statistiques relatives à l'effort de pêche, comme il convient pour chaque méthode de pêche;

e) lieu de pêche, date et heure de prises et autres statistiques sur les opérations de pêche, selon qu'il conviendra.

2. Les États doivent aussi réunir, le cas échéant, et mettre à la disposition de l'organisation ou arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional compétent des informations complémentaires utiles pour l'évaluation des stocks, notamment :

a) la composition des captures (taille, poids et sexe);

b) d'autres données biologiques utiles pour l'évaluation des stocks (âge, croissance, reconstitution, répartition, identité des stocks, etc.) et

c) ander relevant onderzoek, waaronder bestandopnames ter bepaling van de getalsterkte, bestandopnames ter bepaling van de biomassa, hydro-akoestische bestandopnames, onderzoek met betrekking tot milieufactoren die van invloed zijn op de getalsterkte, en oceanografisch en ecologisch onderzoek.

#### Artikel 4

##### *Gegevens en informatie over vissersvaartuigen*

1. De staten verzamelen de volgende categorieën op de vaartuigen betrekking hebbende gegevens met het oog op gestandaardiseerde overzichten van de samenstelling van de vloot en het motorvermogen, en om bij de analyse van gegevens over vangsten en visserij-inspanning de ene meeteenheid in de andere te kunnen omrekenen:

a) identiteit, vlaggenstaat en haven van registratie van het vissersvaartuig,

b) vaartuigtype,

c) kenmerken van het vaartuig (bijv. materiaal waarvan het gebouwd is, bouwdatum, geregistreerde lengte, GT, vermogen van de hoofdmotoren, inhoud van het ruim en methoden voor opslag van de vangst, en

d) beschrijving van het vistuig (type, specificaties en aantal).

2. De vlaggenstaat verzamelt informatie over:

a) apparatuur voor navigatie en positiebepaling,

b) communicatieapparatuur en internationale radioroepnaam, en

c) grootte van de bemanning.

#### Artikel 5

##### *Gegevensmelding*

De staten zorgen ervoor dat de vaartuigen die hun vlag voeren aan de bevoegde nationale instanties voor de visserij en, indien zulks is overeengekomen, de instanties van de betrokken subregionale of regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer, de logboekgegevens over de vangsten en de visserij-inspanning, met inbegrip van de gegevens over de visserijactiviteit op de volle zee, met een zodanige frequentie doen toekomen dat aan de nationale bepalingen en aan de regionale en internationale verplichtingen wordt voldaan. Deze gegevens worden, zo nodig, per radio, telex, fax, satelliet of via andere middelen doorgegeven.

#### Artikel 6

##### *Verificatie van de gegevens*

De staten of, naargelang van het geval, de instanties van de subregionale of regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer treffen regelingen om de gegevens over de visserij te verifiëren, zoals bijvoorbeeld

a) systemen voor monitoring van de positie van de vaartuigen,

b) programma's met wetenschappelijke waarnemers die toezicht houden op de vangsten, de visserijinspanning, de samenstelling van de vangst (doelsoorten en niet-doelsoorten) en andere details met betrekking tot de visserijactiviteit,

c) d'autres études pertinentes (études sur l'abondance des stocks, études sur la biomasse, études hydroacoustiques, études sur les facteurs écologiques qui agissent sur l'abondance des stocks, et études océanographiques et écologiques, etc.).

#### Article 4

##### *Informations concernant les navires*

1. Les États devraient réunir les types de données ci-après sur les navires en vue de normaliser la composition des flottes et la capacité de pêche des navires et de convertir les différentes mesures de l'effort de pêche aux fins de l'analyse des données relatives aux captures et à l'effort de pêche:

a) identité, pavillon et port d'immatriculation du navire;

b) type du navire;

c) caractéristiques du navire (matériau de construction, date de construction, longueur enregistrée, jauge brute, puissance des moteurs principaux, capacité de charge, méthodes de stockage des captures, etc.) et

d) description des engins de pêche (type, caractéristiques, nombre, etc.).

2. L'État du pavillon réunit les renseignements suivants:

a) instruments de navigation et de positionnement;

b) matériel de communication et indicatif radio international;

c) effectif de l'équipage.

#### Article 5

##### *Communication de données*

Tout État doit veiller à ce que les navires battant son pavillon communiquent à son administration nationale des pêches et, si cela a été convenu, à l'organisation ou arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional compétent les données consignées dans leur livre de bord concernant les captures et l'effort de pêche, y compris les données relatives aux opérations de pêche hauturière, à intervalles suffisamment rapprochés pour satisfaire à la réglementation nationale et aux obligations régionales et internationales. Ces données sont communiquées au besoin par radio, télex, télécopie ou liaison satellite ou par d'autres moyens.

#### Article 6

##### *Vérification des données*

Les États ou, le cas échéant, les organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux devraient mettre en place des mécanismes pour vérifier les données relatives aux pêcheries, tels que les mécanismes suivants:

a) Vérification de la position au moyen de systèmes de suivi des navires;

b) Programmes d'observation scientifique pour contrôler les captures, l'effort de pêche, la composition des captures (espèces visées et non visées) et d'autres aspects des opérations de pêche;

- c) rapporten over visreizen, aanvoer en overlading, en
- d) bemonstering in de havens.

#### Artikel 7

##### *Uitwisseling van gegevens*

1. De vlaggenstaten delen, via de instanties van de betrokken subregionale of regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer, de gegevens die zij hebben verzameld, met andere vlaggenstaten en betrokken kuststaten. De instanties van die organisaties en akkoorden groeperen de gegevens en stellen ze, onder de in dat kader vastgestelde voorwaarden, tijdig en in een overeengekomen formaat beschikbaar aan alle belangstellende staten, er daarbij voor zorgend dat de vertrouwelijkheid van de niet-geaggregeerde gegevens behouden blijft; deze instanties ontwikkelen, in de mate van het mogelijke, gegevensbanken met efficiënte toegang tot die gegevens.

2. Op mondiaal niveau worden de betrokken gegevens verzameld en verspreid via de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties. Bij gebreke van een organisatie of akkoord voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband mag de FAO, mits instemming van de betrokken staten, die werkzaamheden voor de betrokken subregio of regio uitvoeren.

- c) Rapports demandés aux navires sur leurs campagnes, leurs débarquements et leurs transbordements; et
- d) Vérification par sondage à quai.

#### Article 7

##### *Échange de données*

1. Les données rassemblées par les États du pavillon doivent être mises à la disposition d'autres États du pavillon et des États côtiers concernés par l'intermédiaire des organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux compétents. Ces organisations ou arrangements réunissent les données qu'ils communiquent en temps opportun et sous la forme convenue à tous les États intéressés, selon les modalités et dans les conditions qu'ils ont arrêtées, tout en préservant la confidentialité des données non agrégées; ils devraient, dans la mesure du possible, mettre au point des systèmes de gestion des bases de données permettant d'accéder facilement à celles-ci.

2. Au niveau mondial, la collecte et la diffusion des données devraient s'effectuer par l'intermédiaire de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO). Là où il n'existe pas d'organisation ou arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional, la FAO pourrait également se charger de la collecte et de la diffusion des données au niveau sous-régional ou régional avec l'accord des États intéressés.



**BIJLAGE II****ANNEXE II****Richtlijnen voor de toepassing van preventieve referentiewaarden bij de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden****Directives pour l'application de points de référence de précaution aux fins de la conservation et de la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs**

1. Een preventieve referentiewaarde is een via een erkende wetenschappelijke procedure geraamde waarde die overeenkomt met de situatie van het bestand en de betrokken visserij en die kan worden gebruikt als oriëntatiepunt voor het visserijbeheer.

1. Un point de référence de précaution est une valeur estimative obtenue par une méthode scientifique convenue, qui est fonction de l'état de la ressource et de la pêche et qui peut servir de guide aux fins de la gestion des pêcheries.

2. Er worden twee soorten preventieve referentiewaarden gebruikt: instandhoudingslimieten en streefcijfers. Instandhoudingslimieten geven grenzen aan om de bevissing binnen veilige biologische grenzen te houden waarbij de visbestanden een maximale duurzame opbrengst geven. Streefcijfers worden gehanteerd met het oog op beheersdoelstellingen.

2. Deux types de points de référence de précaution devraient être utilisés : les points de référence aux fins de la conservation, ou points critiques, et les points de référence aux fins de la gestion, ou points cibles. Les points critiques fixent des limites qui sont destinées à maintenir l'exploitation à un niveau biologiquement sûr permettant d'obtenir le rendement constant maximal. Les points de référence cibles sont destinés à atteindre les objectifs en matière de gestion.

3. Preventieve referentiewaarden moeten per bestand worden vastgesteld, zodat onder andere rekening kan worden gehouden met het reproductievermogen, het herstelvermogen en de kenmerken van de bevissing van het betrokken bestand, alsmede met andere oorzaken van mortaliteit en met de belangrijkste onzekerheidsfactoren.

3. Des points de référence de précaution devraient être fixés pour chaque stock en fonction notamment de la capacité de reproduction et de reconstitution du stock en question et des caractéristiques de son exploitation ainsi que des autres causes de mortalité et des facteurs importants d'incertitude.

4. De beheersstrategieën dienen erop gericht te zijn om de beviste bestanden, en zo nodig de verwante of afhankelijke soorten, te houden of terug te brengen op een niveau dat consistent is met vooraf overeengekomen preventieve referentiewaarden. Deze referentiewaarden dienen om bij het bereiken ervan te reageren met vooraf overeengekomen instandhoudings- en beheersmaatregelen. De beheersstrategieën omvatten maatregelen die kunnen worden toegepast wanneer de referentiewaarden bijna bereikt zijn.

4. Les stratégies de gestion visent à maintenir ou rétablir les stocks des espèces exploitées, et le cas échéant ceux des espèces associées ou dépendantes, à des niveaux compatibles avec les points de référence de précaution préalablement convenus. Ces points de référence servent à déclencher des mesures de conservation et de gestion préalablement convenues. Les stratégies de gestion comprennent aussi des mesures qui peuvent être appliquées lorsque les points de référence de précaution sont près d'être atteints.

5. De strategieën voor visserijbeheer worden zo opgezet dat het risico dat de instandhoudingslimieten overschreden worden zeer gering is. Als de grootte van een bestand daalt of dreigt te dalen tot onder een instandhoudingslimiet, moet worden begonnen met instandhoudings- en beheersmaatregelen om het herstel van dat bestand te bevorderen. De strategieën voor visserijbeheer worden zo opgezet dat de streefcijfers gemiddeld niet worden overschreden.

5. Les stratégies de gestion des pêcheries font en sorte que le risque de dépassement des points de référence critiques soit très faible. Si un stock tombe, ou risque de tomber, en deçà d'un point de référence critique, des mesures de conservation et de gestion devraient être prises pour l'aider à sa reconstitution. Les stratégies de gestion des pêcheries font en sorte que les points de référence cibles ne soient pas dépassés en moyenne.

6. Wanneer over een visserijtak weinig of geen gegevens beschikbaar zijn om de referentiewaarden te bepalen, worden voorlopige referentiewaarden vastgesteld. Voorlopige referentiewaarden kunnen worden vastgesteld naar analogie van die voor soortgelijke visbestanden waarover meer gegevens bekend zijn. In die gevallen is verscherpte monitoring ten aanzien van de betrokken visserijtak geboden, zodat de voorlopige referentiewaarden kunnen worden herzien zodra betere gegevens beschikbaar komen.

6. Lorsque les données nécessaires pour déterminer les points de référence pour une pêche font défaut ou sont insuffisantes, on fixe des points de références provisoires. Ceux-ci peuvent être établis par analogie avec des stocks comparables mieux connus. En pareils cas, les activités d'observation de la pêche sont renforcées de façon à réviser les points de référence provisoires à mesure qu'on dispose de plus de données.

7. De visserijmortaliteit waarbij de maximaal duurzame opbrengst wordt behaald, is de minimumnorm voor de instandhoudingslimieten. Voor bestanden die niet overbevist zijn, worden de strategieën voor visserijbeheer zo opgezet dat de visserijmortaliteit niet groter is dan die welke overeenkomt met de maximaal duurzame opbrengst en dat de biomassa niet onder een vooraf bepaald niveau daalt. Voor overbeviste bestanden kan de biomassa die de maximaal duurzame opbrengst zou geven, als doel voor het herstel van het bestand gelden.

7. Les taux de mortalité due à la pêche qui permet d'assurer le rendement constant maximal devrait être considéré comme un critère minimal pour les points de référence critiques. Pour les stocks qui ne sont pas surexploités, les stratégies de gestion des pêcheries font en sorte que la mortalité due à la pêche ne dépasse pas celle qui correspond au rendement constant maximal et que la biomasse ne tombe pas en deçà d'un seuil préétabli. Pour les stocks surexploités, la biomasse qui permettrait d'obtenir le rendement constant maximal peut servir d'objectif de reconstitution.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD  
AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met Overeenkomst over de toepassing van de bepalingen van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee van 10 december 1982 die betrekking hebben op de instandhouding en het beheer vandegrensoverschrijdende en over grote afstandentrekkende visbestanden, en met de Bijlagen I en II, voor ondertekening opgesteld te New York op 4 december 1995

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst over de toepassing van de bepalingen van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee van 10 december 1982 die betrekking hebben op de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden, en met de Bijlagen I en II, voor ondertekening opgesteld te New York op 4 december 1995, zullen volkomen gevolgd hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS  
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et de stocks de poissons grands migrants, et aux Annexes I et II, ouverts à la signature à New York le 4 décembre 1995

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et de stocks de poissons grands migrants, et aux Annexes I et II, ouverts à la signature à New York le 4 décembre 1995, sortiront leur plein et entier effet.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

ADIES 31.239/3

**VAN DE AFDELING WETGEVING  
VAN DE RAAD VAN STATE**

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde Kamer, op 2 februari 2001, door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst over de toepassing van de bepalingen van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee van 10 december 1982 die betrekking hebben op de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstand trekkende visbestanden, en met de Bijlagen I en II, voor ondertekening opgesteld te New York op 4 december 1995», heeft op 17 mei 2001 het volgende advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De heer W. DEROOVER, eerste voorzitter;

De heren D. ALBRECHT en P. LEMMENS, staatsraden;

Mevrouw F. LIEVENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw K. BAMS, adjunct-referendaris.

*De griffier,*

F. LIEVENS.

*De voorzitter,*

W. DEROOVER.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

AVS 31.239/3

**DE LA SECTION DE LÉGISLATION  
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 2 février 2001, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs, et aux Annexes I et II, ouverts à la signature à New York le 4 décembre 1995», a donné le 17 mai 2001 l'avis suivant:

Le projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de:

M. W. DEROOVER, premier président;

MM. D. ALBRECHT et P. LEMMENS, conseillers d'État;

Mme F. LIEVENS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme K. BAMS, référendaire adjoint.

*Le greffier,*

F. LIEVENS.

*Le président,*

W. DEROOVER.